Colophon

Ce livre a été écrit avec LATEX(La(mport)TEX), un logiciel gratuit de composition typographique créé par Leslie Lamport, qui utilise TFX, une invention de Donald Ervin Knuth datant de 1982, comme moteur de composition. La police utilisée est Charter, une police de caractères à empattements (serif) conçue par le renommé typographe Matthew Carter en 1987. Caractérisée par des formes claires et des contreformes ouvertes, elle est reconnue pour son excellente lisibilité, ce qui en fait un choix apprécié pour le corps de texte. Les émoticônes 🤒 ont été aimablement fournies par Icons8 (https://icons8.com/icons/). La couverture du livre, réalizé par PIPPO, représente bla bla.

Pe noutra Pachón Téatro, Patoué Lenva, Émochón rèise de digourdia Amitié

Pièse

L'OPETAILLE MODERNO	1
FORUM VALDOTÈN	37
LA VATSE DE L'UNIVERSITOÙ	71
EUN DROLO DE DISTRIBUTEUR	105
MATTE SEN TCHEUTTE MATTE	141
TANTA BETSII	181
DISCO FLAMA	211
N'EN PA LO TEN	270
LA RECONSTITUTION La vèille di gran dzô	312
TODZO PI DIGOURDÌ	323
SÈIDEPOU(VO)ÈR	370

Liste di vidéo

Lo cafi d'Ampaillan é la betsì de Ferré 62
La trifolla de Feleunna
Tchièn Frottapanse 4.50!
Catalogue Boeuf
Comèn te t'arbeuille?!
Amour i Monte Emilius
N'a de pousta pe té
Moutra
Touéno Lo Gra vs Richard Foille
Canmimo vs Eumpourtàn
Vota Jordy di Digourdì
La chute di Prézidàn
Lista n° 1 - Pe lo bièn di péì
Lista n° 2 - Eunsemblo pe le Digourdì

Liste di mezeucque

A Message to You Rudy - The Specials	13
Di Congo pe travaillì - Le Digourdì	19
Il pranzo è servito (Sigla) - Augusto Martelli	28
Forum - Sigla	53
Cheb Hasni - A la besse	83
Il Ritorno Del Ringo - Nazca	95

Waka Watse	98
Jamming - Bob Marley & The Wailers	01
UEFA Champions League anthem	37
Uomini e Donne - Sigla	57
8	61
0	67
Love Theme - Barry White	73
Matte sen tcheutte matte	79
Danse tirolèise	
Let's Twist Again - Chubby Cheker	
Piccola Katy - Pooh (Karaoke)	
Non ho l'età - Gigliola Cinquetti	
You Should Be Dancing - Bee Gees	
Tuca Tuca - Raffaella Carrà	
Say You, Say Me - Lionel Richie	43
Whigfield - Saturday Night	
Dune buggy - Oliver Onions	
Be My Lover - La Bouche	
Samba do Brasil - Bellini	
Gbl 386 - Stomp cherzi - Giampiero Boneschi	
Samba Degli Assenteisti - Bruno Zambrini	
Ruda tańczy jak szalona - Czadoman	
Katchi - Ofenbach vs. Nick Waterhouse	64
Gone With the Wind Max Steiner	
Porta a Porta - Sigla	
We Are The Champions - Queen	.13
Walkin' & Strippin' Sonny Lester Orchestra 4	16

Liste di-z-éffé sonore

Borello .																	79
Chan di p	ou																119

Tchéqueun												166
Pendeula												172
Machina que postèdze												193
Téléfonne												207
Gramo son d'électrisitoù .												298
Portellón												355
Tentatif aviemàn moteur .												357
Aviemàn moteur												357
Oua frèide												359
Tchéqueun								•				405

Liste di foto

Saventa & Sandrino			•					•	•	•		•	290
Pouteun a Saventa													300
Cafi di mateun													303
Pouteun pe Carlo Trèisoù													305

Préfachon

Dimandé a Daniel

grand Un merci profond et sincère à Daniel Fusinaz, pour avoir cru en cette œuvre, pour la patience et la passion qu'il a déployées dans la relecture de l'ensemble du texte, et pour l'honnêté intellectuelle avec laquelle il m'a initié à la graphie BREL. Je remercie également Diego Lucianaz, pour ses conseils, ses suggestions et sa disponibilité sans faille. Éventuels sponsors à mentionner (?) (Commune de Charvensod, Lucianaz...)

 \Diamond

Introduction

Pourquoi Dji Cou Digourdì Dji Cou Digourdì est né de la nécessité de rassembler toutes les pièces de théâtre interprétées par la compagnie Le Digourdì de Tsarvensoù à l'occasion du Printemps Théâtral. Presque toujours, les dernières versions des textes sont modifiées à la main lors des dernières répétitions, période durant laquelle, pour une étrange raison, naissent les répliques et les idées les plus irrévérencieuses et efficaces. Par conséquent, au fil des ans, les textes théâtraux, archivés quelque part dans les ordinateurs des acteurs, sont restés figés sur une ancienne version du scénario, peu fidèle à la représentation jouée en direct sur scène.

De plus, les pièces des Digourdì ont souvent intégré au scénario des contenus multimédias, tels que des audios, des bruitages, des vidéos et des images. Ainsi, outre le désir de témoigner fidèlement des pièces interprétées sur la scène du Printemps Théâtral, *Dji Cou Digourdì* est également un archivage des contenus multimédias produits par la compagnie théâtrale tsarvensolentse.

Bref, *Dji Cou Digourd*ì se présente aux lecteurs comme un témoignage et un catalogue de l'art théâtral des Digourdì.

Le contenu *Dji Cou Digourdì* rassemble les dix premières pièces interprétées par la compagnie Le Digourdì de Tsarvensoù à l'occasion du Printemps Théâtral de 2009 à 2019 ¹. Chaque pièce correspond à un chapitre et s'articule de la manière suivante :

• Couverture de la pièce avec titre, auteurs, lieu et date de la représentation ;

^{1.} Au total, cela fait 11 ans; cependant, en 2017, Les Digourdì n'ont pas participé au Printemps Théâtral. La raison de cette absence est expliquée dans le chapitre dédié à l'année 2017.

xii INTRODUCTION

 Photo avec la liste des acteurs et un QR Code pour visionner la vidéo intégrale de la pièce;

- Entretien avec un acteur comprenant un souvenir personnel et quelques curiosités ou anecdotes liées à la pièce;
- Description de la scénographie et des principaux accessoires de scène ;
- Liste et description des personnages (par ordre d'apparition) avec l'indication de l'acteur qui l'interprète;
- Éventuel avant-spectacle;
- Texte théâtral;
- Liste des collaborateurs qui ont travaillé en coulisses.

L'habillage C'est avec plaisir que je commente également l'habillage qui a été choisi pour agrémenter le contenu de *Dji Cou Digourdì*. J'ai personnellement veillé à ne pas me borner à la rédaction d'un simple volume constitué d'une série de pièces de théâtre classées chronologiquement. Étant donné que Les Digourdì, depuis leur création, ont toujours cherché à proposer un théâtre frais et jeune, j'ai décidé que le recueil devait présenter divers éléments d'originalité, afin de rendre la lecture agréable, colorée et multimédia.

Pour rendre la lecture agréable, j'ai choisi de rédiger *Dji Cou Digourdì* avec 上上去,un logiciel gratuit de composition typographique, conçu pour produire des documents d'une qualité typographique élevée. La grande flexibilité de 上上去來 aprenis de transformer la mise en page graphique d'un script de théâtre classique, propice à un acteur qui doit lire aisément une réplique, en une mise en page fonctionnelle pour un lecteur intéressé par l'intrigue du scénario. En effet, la beauté d'une composition typographique, outre le texte, réside dans le fait que la disposition du matériel à lire ou à consulter n'attire pas l'attention sur elle-même, mais conserve cette sobriété qui permet au lecteur de recevoir le message sans distractions inutiles et sans buter sur la lecture à cause d'espacements irréguliers ou de changements constants de style de caractères ². Par conséquent, je suis certain que le lecteur appréciera la composition typographique agréable de *Dji Cou Digourdì*.

Pour rendre le texte plus coloré, je me suis inspiré du livre « Computer

^{2.} Fazio, Luciano. Introduzione all'arte della composizione tipografica con LaTeX. Università degli Studi di Messina, n.d., https://mat521.unime.it/~fazio/tesi/GuidaGuIT.pdf

INTRODUCTION xiii

Enfin, compte tenu de la fonction d'archive que possède *Dji Cou Digourdì*, j'ai souhaité rendre facilement accessible au lecteur tout le matériel multimédia produit par Les Digourdì au sein de leurs pièces. Grâce à des QR Codes, il est en effet possible d'accéder aux plateformes YouTube, Facebook, Instagram et SoundCloud pour apprécier les vidéos, les photos, les bruitages et les musiques ⁴ réalisés par Les Digourdì.

Méthode Maintenant que nous avons clarifié la raison d'être de *Dji Cou Digourdì*, son contenu et son habillage, c'est le temps de décrire brièvement sa réalisation.

La première phase a été dédiée à récupérer les copies papier et/ou numériques des textes théâtraux, en privilégiant les versions les plus à jour. Par la suite, j'ai recherché, archivé puis visionné, seconde par seconde, toutes les vidéos des représentations théâtrales des pièces de 2009 à 2019. Ce fut sans aucun doute la phase qui a demandé le plus de temps. En regardant et en écoutant chaque réplique, j'ai mis à jour tous les scripts, y compris avec les improvisations qui, en tant que telles, n'auraient jamais pu être transcrites dans le script original. De plus, j'ai structuré toutes les pièces en scènes, en leur donnant un titre éloquent.

Une fois terminée la transcription de toutes les pièces, la phase de révision linguistique a commencé. En collaboration avec le BREL⁵, l'intégralité du texte de *Dji Cou Digourdì* a été corrigée sur le plan orthographique et lexical.

Parallèlement à ces deux phases principales, j'ai collecté tout le matériel

^{3.} Waisman, Wladston Ferreira Filho. Computer Science Distilled: Learn the Art of Solving Computational Problems. Code Energy LLC, 2017.

^{4.} Les bruitages et les musiques sont accessibles via la version en ligne du présent livre. Version archivée au sein du dépôt GitHub (voir Annexe - Version numérique).

^{5.} Bureau Régional Ethnologie et Linguistique.

xiv INTRODUCTION

multimédia produit par Le Digourdì ⁶ et je l'ai rendu disponible, si ce n'était pas déjà le cas, sur YouTube ▶, pour les vidéos, et sur SoundCloud ♣ pour les bruitages et les chansons.

De plus, pour chaque pièce, j'ai mené un entretien avec un ou plusieurs acteurs afin de recueillir ces souvenirs, ces coulisses et ces émotions qui rendent l'interprétation d'une pièce unique et irremplaçable. Les entretiens ont été menés de la manière la plus spontanée possible, individuellement ou en groupe, autour d'un apéritif qui a aidé l'acteur à revivre toute son expérience personnelle avant, pendant ou après la pièce.

Je conclurai par quelques notes méthodologiques concernant la scénographie, les costumes, les avant-spectacles et la citation des collaborateurs. J'ai rédigé la description de la scénographie dans le seul but d'énumérer sommairement les éléments les plus marquants du contexte dans lequel le scénario se développe, avec une énumération approximative de certains accessoires de scène utilisés par les personnages. Cette liste ne se veut absolument pas une reproduction fidèle de la fiche technique détaillant tous les accessoires et les scénographies.

En ce qui concerne les costumes, j'ai choisi de ne pas les décrire dans une section dédiée. En cas de tenues particulières, celles-ci sont indiquées en note ou dans la description des personnages. Enfin, j'ai transcrit les avant-spectacles lorsque le script ou la vidéo était disponible ⁷. J'ai également cherché à citer, à la fin de chaque pièce, les collaborateurs qui ont travaillé en coulisses. Cependant, la partie finale des remerciements a parfois été coupée de la vidéo. Par conséquent, à travers des photos et des entretiens, j'ai tenté d'identifier les personnes qui ont collaboré tout au long de la production théâtrale, mais je ne peux certainement pas garantir de les avoir toutes citées. Si quelqu'un a été omis, je jure que ce n'est rien de personnel!

Notes stylistiques À mesure que le travail progressait selon la méthodologie décrite dans le paragraphe précédent, j'ai dû faire des choix stylistiques.

^{6.} Malheureusement, une seule vidéo n'a pas été archivée car elle a été égarée on ne sait où. La vidéo représentait parodiquement la publicité pour l'eau de Santa Colomba « qui, si tu la bois, est une bombe! » (voir pièce « Eun drolo de distributeur »).

^{7.} En 2014, Joëlle Bollon et Laurent Chuc ont chauffé le public avec un avant-spectacle dont, malheureusement, ni le texte ni aucune preuve vidéo n'ont été retrouvés.

INTRODUCTION xv

En premier lieu, le patois étant une langue minoritaire, plusieurs mots n'existent pas ou se sont perdus avec le temps. Pour combler le vide lexical du patois, il est d'usage courant de s'appuyer sur la langue française. Cependant, dans certains cas, j'ai suivi le conseil de Diego Lucianaz ⁸, fervent défenseur de Le Digourdì pour le rôle que la compagnie joue dans la diffusion du patois auprès des jeunes. Il m'a suggéré de proposer des néologismes plutôt que d'utiliser le français dans le cas où un mot ne pourrait être traduit. À titre d'exemple, le terme « aspirapolvere » peut être traduit du français par « aspirateur »; cependant, une solution originale et très théâtrale a été d'inventer le néologisme « peuccapoussa », qui, bien sûr, est légitimé à vivre au sein d'une pièce de théâtre, mais qui, qui sait, pourrait aussi devenir d'usage courant dans les foyers de nombreuses familles. Un deuxième exemple : pour « sedia a sdraio », traduisible par « chaise longue », j'ai proposé le néologisme « caèya di solèi ». Cependant, chaque fois que je n'ai pas pu ou voulu proposer un néologisme, j'ai emprunté le terme français correspondant en l'écrivant en italique. En général, tous les mots provenant d'une autre langue (italien, français, anglais) ont été écrits en italique pour signaler au lecteur la présence d'un terme écrit avec une graphie différente (proscenium, scène, scénographie).

Les noms propres, quelle que soit leur graphie originale, n'ont pas été écrits en italique : Ferrari, Champagne, Facebook, Orage, Pierre, Francesca... Dans ces cas, la première lettre majuscule identifie un nom propre qui sera lu dans sa graphie originelle, si elle est connue du lecteur.

La ponctuation, l'emploi des majuscules, les critères pour écrire les nombres en toutes lettres et les autres conventions linguistiques suivent, en principe, les règles de la langue française.

Un autre aspect très important pour lequel j'ai dû faire un choix concerne les variantes phonétiques du francoprovençal. Il est connu, du moins parmi ses locuteurs, que le patois varie selon l'endroit où il est parlé, le rendant très hétérogène. Pour des raisons évidentes, la variante utilisée dans *Dji Cou Digourdì* est le patois de la Commune de Charvensod. Cependant, tout en restant dans cette limite linguistique, on y trouve de nombreuses variantes phonétiques : éve/ive, me plé/me pli, féyo/fio, aprestoù/aprestó (en général tous les participes passés en où/ó). Au milieu de cette très vaste richesse phonétique, j'ai cherché un compromis entre cohérence et

^{8.} Mes plus sincères remerciements lui sont adressés pour ses nombreuses consultations concernant la recherche de mots ou d'expressions en patois.

xvi INTRODUCTION

valorisation des variantes qui, à mon modeste avis personnel, représentent une facette précieuse de l'identité de ses locuteurs. Par conséquent, au sein d'une même pièce de théâtre, le lecteur trouvera le même mot écrit de manière différente; en même temps, j'ai cherché à éviter que deux variantes ne coexistent dans une même phrase (èitsa/èita, counte/conte).

Par principe, les variantes phonétiques héritées de la langue italienne n'ont pas été transcrites, afin de valoriser, dans la mesure du possible, l'origine française du terme.

Enfin, et ce n'est pas le moins important, la graphie à utiliser pour écrire le patois de Charvensod. J'ai toujours écrit le patois de manière approximative, en m'inspirant de quelques règles phonétiques de la langue française et en demandant conseil à des collègues plus expérimentés. Cependant, pour pouvoir publier *Dji Cou Digourdì*, j'ai dû chercher quelqu'un qui était capable et avait le temps de corriger environ 500 pages de scripts. La seule institution en Vallée d'Aoste que j'ai réussi à identifier pour bénéficier d'un service gratuit de révision linguistique a été le Guichet linguistique francoprovençal de la Vallée d'Aoste, lequel adopte la graphie définie par le BREL Par conséquent, l'intégralité du texte de *Dji Cou Digourdì*, ayant été révisée par le Guichet linguistique, suit les règles de graphie définies par le BREL. La logique qui imprègne cette graphie consiste à écrire chaque mot exactement comme le locuteur le prononce; chaque lettre est propédeutique à la reconstruction du son de chaque mot.

Je n'entrerai pas dans le détail des avantages et des inconvénients, des qualités et des défauts de cette graphie plutôt qu'une autre, car ce n'est certainement pas le lieu pour disserter d'un sujet qui exigerait des connaissances et des compétences bien au-delà des miennes. L'objectif de ce bref paragraphe est de justifier le choix stylistique d'adopter cette graphie spécifique. Un choix qui, comme il a été précédemment déclaré, repose sur un aspect de pure praticité, à savoir la possibilité de publier un texte de 500 pages entièrement révisé.

Un don Que représente pour moi *Dji Cou Digourdì*? Un don pour Le Digourdì, un acte d'amour, car cela m'a demandé une quantité de temps énorme, et le temps donné est amour.

^{9.} Bureau Régional Ethnologie et Linguistique.

INTRODUCTION xvii

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter une...

bonne lecture!

#todzorpidigourdì

Sommaire

- 2009 **L'opetaille moderno** La modernitoù l'arè-tì pourtó de bénéfise pe le-z-opétaille? Mi sourtoù : éziston-tì le maladdo reutso é le maladdo pouo? Lo séjour de Casimir é Geromine deun l'opetaille de Veulla no-z-èidzerè a repoundre a seutte dimande.
- 2010 **Forum valdotèn** Deun lo *studio* Mediaset de Forum, Rita de l'Eillize no pourte deun eun vrèi tribunal, avouì lo renomoù dzeudzo Senliquer. Dou case : Tobie countre la fenna Bertina é Tchièn Frottapanse countre le carabegnì Tic é Tac.
- 2011 **La vatse de l'universitoù** Le vatse rendon pamì comme eun cou; euncó Marietto é lo bitchoulì Sahlam san pamì iaou bouéchì la tita. Mi lo laouréoù Simon, avouì le-z-amì vétérinéo, sa comme modernizé lo baou de pappa Tchièn.
- 2012 **Eun drolo de distributeur** La Quemeua de Tsarvensoù l'a atsetoù eun distributeur d'éve pe la populachón. Dèi l'inaougurachón, eunna matse de dzi, tsaqueun avouì son caratéo, s'euncrouijon douàn seutta bouteucca de l'éve, iaou pe lo vallet de Veulla l'è pa lèin-o fé reuspété lo reillemèn.
- 2013 Matte... sen tcheutte matte Pe pasì lo ten, dou vétchot avèitson caque trasmechón a la télévijón iaou semble que sise poussiblo accapé totte le repounse i problème de la viya : comèn s'arbeillì, troué l'ommo parfé, terì si amoddo le botcha é accapé eun traille.
- 2014 Tanta betsii Eunna équipe de Tirolèis betchì èidze eunna fa-

xx SOMMAIRE

meuille euntredeutta a fé betsii. La mor de tanta Melanie, que gneun s'atégnè, reusque de fé saouté totte! Grase a l'équipe tirolèise, totte le saouseuse son eumbouélaye; mi can mimo la mii semble euncó plèin-a de tseue...

- 2015 **Disco Flama** Passon le-z-àn mi la counta l'è todzor la mima : Pollein é Tsarvensoù alerèn jamì d'acor. Trèi jénérachón de Pollentchón é de Tsarvensolèn s'accapon todzor i Disco Flama pe fé fita, danchì é pe dimoutrì qui l'a la tita pi diya. Mi l'amour saré pi for de l'orgeuill que divije le doe Quemeue?
- 2016 **N'en pa lo ten** La flemma di-z-eumpléyà pebleucco countre le prateuque di penchon-où, le tsachaou countre le-z-ambientaliste; euncó finque de végàn é de maladdo di *social*. Tcheut eunsemblo pe eunna bataille idéolojique deun le buró pebleucco iaou gneun l'a lo ten pe traillì, mi tcheutte l'an lo ten pe pédre de ten.
- 2017 LA RECONSTITUTION | La vèille di gran dzô Aprì la Secounda Guéra mondiale, lo 27 janvieur 1946, 424 Tsarvensolèn é Tsarvensolentse dimandon a la Préfetteua de Veulla la reconstituchón de la Quemeua de Tsarvensoù. Lo 30 avrì 1946, la Quemeua l'è reconstituite é lo 30 joueun 1946 Aimé Borbey, Emerico Comé, Justin Donzel, Louis Lucianaz é César Savioz prègnon l'euntsardzo de organizé le premie-z-éléchón de Tsarvensoù reconstituite : lo gran dzô. Le-z-émochón viquiye lo lon de la vèille de si gran dzô pouèn maque le-z-imajin-ì.
- 2018 **Todzo pi digourdì** Pagàn Paul vo conte la counta di straordinéo sucsé d'eunna di pi fameuze Compagnì téatrale cougniye pe to lo moundo : Le Digourdì de Tsarvensoù. Mi pe savèi la vrèya istouére di Digourdì, de sen que conte Pagàn fodriye coppé la mèitchà, vardé eun car é tsapoté euncó quetsouza!
- 2019 **Sèidepou(vo)èr** La sèi de pouer l'a fé tsire lo Gouvernemàn Jorrioz. Le Digourdì l'an pamì eun Prézidàn. Le-z-éléchón antisipaye pe voté lo nouo Prézidàn di Digourdì divijón totta la parotse de Tsarvensoù eun doe fachón : le rouze, lista numéró 1, pe voté Marlène

SOMMAIRE xxi

Jorrioz é le dzano, lista numéró 2, pe voté Jordy Bollon. *Rendez-vous* lo 9 marse i téatro Splendor de Veulla pe cougnitre eun directe lo *vainqueur* di-z-éléchón.

L'OPETAILLE MODERNO

Pièse icrita pe Joël Albaney Téatro Giacosa de Veulla, 15 mi 2009

Le Digourdì di 2009



Drette: Paola Lucianaz, Francesca Lucianaz, Joël Albaney, Jasmine Comé, Paolo Cima Sander, Giada Grivon, Paolo Pession, Pierre Savioz, Ilaria Linty.

Achouatoù: Valeria Brunod, Serena Giorgi, Joëlle Bollon, Simone Roveyaz, Laurent Chuc, Ester Bollon, Marco Ducly.





Lo souvenir de l'atteur

« Mon souvenir de l'Opetaille moderno l'è, san doute, la sensachón que sayò eun tren de vivre eun sondzo, eugn émochón euncrouayable. L'ie lo premì cou que noutra compagnì, djeusto nèisiya, pouyè si eun vrèi palque... é lo fé que si palque l'ie fran lo Téatre Giacosa, *symbole* di téatro populéro valdotèn, l'ie eun fouà de jouà é responsabilitoù. Dze nen n'i eun dzen souvenir pe la collaborachón que n'en i avouì lo Charaban, eun particulié avouì Vittorio Lupi, Mauro Rossi é Giovanni Neri. L'an fé-no découvrì comèn s'apreste a nivó professionel eun spectaclle téatral, sourtoù pe sen que regarde la *scénographie* é le costume. Me rappelo avouì plèizì que Aldo Marrari l'ayè chouivi-no deun la produchón de totta la pièse.

Deun mon cœur l'Opetaille moderno l'a cheur eun caro eumpourtàn, pequé l'a dimoutro-me que n'a ren de pi dzen que traillì avouì de dzi é de-z-amì que l'an la mima pachón de té. »

Joël Albaney

Queriaouzitoù

- Pe pourté lo pi poussiblo de dzi i Téatre Giacosa, vi que pe Le Digourdì l'ie lo débù si eun vrèi palque, caque dzor douàn lo spettacllo, son itoù stampoù eunna patéló de foillette publisitère é attachà i pal de la lemie ou betoù si lo vèyo di machin-e di Tsarvensolèn. Damadzo que lo lon de la nite l'a plouì détchise é le Tsarvensolèn son récha-se eun se divijèn eun dou partì : n'ayè qui pensè que sise foillette sayoon itoù betoù de la par de la Quemeua pe annonchì que l'ariàn gavoù ià l'électrisitoù; é qui l'ie stra malechà pequé lo papì é l'entso l'ayoon eumpouertchà lo vèyo de la machin-a.
- La *scène* di maladdo *psychiatrique* l'è itaye eumprovizaye deun la dériye proua jénérale sensa que Ester diise ren a gneun! Pouade imajiì la réachón é le riaye de totta la compagnì.
- Lo Téatre Giacosa de Veulla l'a lo palque eunna mia dicllo ver lo pebleuque. Donque, tcheu le-z-objé avouì de raoue dèyon itre blocoù pe pa colaté. Malerezamente, d'eunna *scène* avouì bièn de tri-

madzo, le fren di raoue de la coutse de Geromine son digantsa-se. Bièn aloù que noutro Paolo Cima Sander l'è arrevoù a vardé lo pèise de la coutse que l'ie eun tren de colaté ver lo pebleuque! Queriaou de savèi pe queunta *scène* capite? Alade la tsertchì deun la *vidéo* de la pièse ¹.

• Pe la pièse l'Opetaille moderno le Digourdì l'an rejistroù leur premiye parodì d'eun *refrain* publisitère : « Di Congo pe travaillì ». La publisitó orijinelle l'è seutta :

- BOLLYWOOD TVC - RIO CASA MIA



• Selón lo premì Prézidàn di Digourdì, Jerome Saccani lamè traillì derì le ridó pe pouèi veure le dzente feuille de la compagnì totte eun ganeussón!

^{1.} QR code a padze 3

🍱 Scénographie 🍱

- 2 coutse d'opetaille é 1 coutse a doe plase bièn comodda =;
- 3 tables de nuit;
- 2 armouére;
- 2 caèye nèye eun plasteucca;
- 1 pourtamantì;
- 1 poltronna bièn comodda;
- 1 fondal téatral avouì eunna pourta i mentèn pe laquella le-z-atteur pouon entré é chotre ;
- 1 bourset pe le grou sou é 1 pe le sou tri;
- 1 campaneun 🔔 ;
- 3 botèille de *gatorade*;
- 1 flute;
- 2 cabaré d'ardzèn : 1 pe pourti eun *cracker* é l'atro pe la cachoula de la *bourguignonne* ;
- 1 per de motchaou;
- 2 platte de papì, de fortsette é de caoutì 👖 ;
- 2 cachoule : eunna grousa pe fé la puré é l'atra pi pégna pe fé bolequé l'ouillo de la *bourguignonne*;
- 1 vèyo é 1 paille.

🎨 Personadzo 🎨

PIERRE Premì prézentateur, eunterprétoù pe

PIERRE SAVIOZ.

LAURENT Secón prézentateur, eunterprétoù pe

LAURENT CHUC.

GEROMINE Eunna viille madama oprecovéraye a l'opetaille, eun-

terprétaye pe Joëlle Bollon.

CASIMIR Vétchot 😔 campagnar recoveroù a l'opetaille, eunter-

prétoù pe JOËL ALBANEY.

ARISTOCRATE Mesieu bièn eumpourtàn, noble é aristocrate, recove-

roù a l'opetaille, eunterprétoù pe MARCO DUCLY.

GASTON L'eunfermì personnel de l'Aristocrate, eunterprétoù pe

LAURENT CHUC.

PRIE Lo prie de l'opetaille 🕰, eunterprétoù pe PIERRE SA-

VIOZ.

FENNE

DI POULISIE Femalle arbeillaye comme le méccanisièn de la Ferrari,

eunterprétaye pe JASMINE COMÉ, GIADA GRIVON É SE-RENA GIORGI. Giada é Jasmine feràn euncó le-z-eunfermiye

de la psychiatrie.

STARTER Cape di fenne di poulisie, eunterprétoù pe

SIMONE ROVEYAZ.

EUNFERMIYE Eunfermiye de l'opetaille avouì eun caratéo d'eun ma-

réchal, eunterprétaye pe Francesca Lucianaz.

JOSETTE La feuille de Geromine, eunterprétaye pe

ILARIA LINTY.

MEDESEUN

MITCHO Lo Doctor House de l'opetaille, eunterprétoù pe PAOLO

CIMA SANDER.

FERNANDA Lo Chef de l'opetaille, eunterprétaye pe ESTER BOLLON.

Ester ferè euncó lo maladdo psychiatrique.

TSAMBRÌ Tsambrì personnel de l'Aristocrate, eunterprétoù pe PIERRE

SAVIOZ.

AVANSPETTACLLE

Se senton de vouése que veugnon de dérì la tèila.

PIERRE Laurent entra té, mé n'i pouiye.

LAURENT Pouiye? Feulla!

PIERRE (*Ajitoù* ©) Soplé va té!

LAURENT T'i tan grou é t'a pouiye de cattro personne que son vie no vére?!

PIERRE Adón fièn na baga? Baillèn dou creppe a la moura!

Le dou fan eunna man a la moura (« tchisse, cattro, totta man, satte. . . »).

LAURENT Ah! Pierre, deusteun! Feulla!

PIERRE (Eun prégnèn coadzo) Adón vou mé!

Lemie ♀ desù lo proscenium. Pierre chor de dérì la tèila.

PIERRE Bonsoir a tcheutte!

Entre euncó Laurent é se plache a drèite de Pierre.

PIERRE (*A Laurent*) Mondjemé véo de dzi oueu lo nite! N'ayoù pa la fèi tan pai!

LAURENT (Eun avèitsèn lo pebleucco) N'ayoù pa la fèi tan pouèi!

PIERRE A mé l'ayón deu-me que dèi seu desù lo palque te vèyave ren de sen que capitae dézó lo palque! (*Ajitoù*) Mi me semble pa! Se vèi totte!

LAURENT Eh ouè! Mi se t'avèitse amoddo trèi car de la sala son pa de Tsarvensoù!

PIERRE T'a rèizón! Can mimo... a Fin-is l'an pi euncó de dzente feuille! Èita salle do lé eun premì feulla!

Laurent seuble i feuille.

PIERRE Mi va savèi péqué n'a pi de dzi de Fin-is oueu!

- LAURENT Pierre! Avoui tcheu le tracasse que le Tsarvensoulèn l'an i dzor de oueu, fegueua-té se l'an lo ten de vin-i sé pe avèitchi no!
- PIERRE T'a rèizón! Son tcheu pi greundzo... pe deue... té pensa que eun cou t'ayè praou te réchì a satte é demì pe alé eun Veulla a ouètt'aoue. Ara, avouì seutta dzenta arionda que l'an fé-no ba i Pon-Suà te fa te réchì a chouì é demì! Péqué eun cou que t'i ba, te fa baillì la présédanse i Gressaèn; aprì pi de 50 an que n'en i no si drouette! É comme se bastise pa, can te feullon devàn l'an euncó eun grou sourì a 32 di
- LAURENT T'a rèizón! Aprì te fa euncó chotre demì aoua devàn di travaille pe alì a l'icoula prende le botcha é alì i mitcho pe fé medjì!
- PIERRE Mi na! Senque te me di? L'è pa lo travaille di-z-ommo sitta! Son le fenne que dèyon pensé i megnadzo!
- LAURENT (*Ironique*) Eh brao! Eun cou l'ie pouèi! Aya a Tsarvensoù, dèi can la betoù si do formachón di femalle di fiolet, leur pi grou tracasse l'è si d'aprestì l'èima, baillì la biacca i fiolet é prenotì le campe réjonal pe la demendze.

PIERRE Ouè, ouè... sitta cou va fran tott'a balón!

LAURENT Te pou pa resté avoui seutta vya! T'i stressoù! Apri fenèi que eun se beutte maladdo!

PIERRE Queutta pédre! Te la sa la dériye?

LAURENT Di-mé.

- PIERRE Noutro Senteucco, Ennio Subet, dèi can l'a si qué que lo Ministre Brunetta l'è fé-se eunna loué si lo travaille, l'a voulì euncó llou fé la sin-a.
- LAURENT N'ayò sentì de seutta loué : la *Subettina*. Espleucca vèi comèn fonchoun-e!
- PIERRE Adón, te sa que Brunetta l'a desidó d'aoumenté l'oréo de la *mutua*; donque, lo noutro Senteucco la betoù na riilla pe tcheut le sitouayèn! Dèi ara can eun l'è maladdo, l'è maladdo i 100%! Te pou gnenca pamì alì ba a la crotta pe prendre eunna boua botèille de veun ou alì de foua pe couillì le pomme .
- LAURENT Ah ara n'i comprèi péqué l'è na senâ que vèyo pa lo meun

- vezeun di mitcho é pe tèra n'at totte le pomme pouriye.
- PIERRE ... é fa fé attenchón! Péqué lèi son le vallet de veulla que pasoun, dzor é nite, mitcho pe mitcho pe verifiì. An effè, l'an pamì lo ten de pasì i mentèn de la parotse pe baillì la multa i machine parquédjaye mal!
- LAURENT ... é comme se n'isse panco praou, n'a euncó d'atro mé cherzamì, péqué eun cou que t'a apréstó sin-a, t'a baillà medjì i mèinoù é t'a lavó le-z-éze... te l'amerie pa t'itaoulé eun momàn desù lo chofà pe avèitchì lo *Grande Fratello*?

PIERRE Ouè!

- LAURENT Eh na! Péqué totte le souaré, can si preste m'achouaté si lo chofà lo tseun comenche a djapì é molle pa tanque lo pourto pa féye eun tor deun lo péi!
- PIERRE Mi senque te me di? Itèn pa pe eunna grousa Veulla! T'a praou baillì campa a la tsèin-a é lo tor se lo fé da solette!
- LAURENT A Tsarvensoù?! Mi t'i matte! Fenèi que lèi teurion desì avouì lo fezì!
- PIERRE Me rappelao pamì de seutta counta! É t'a sentì que n'at euncó la finanse é le carabignì di bouque que son eun tren de cayì to pe l'er lo péi pe tchertchì seutte-z-arme?
- LAURENT N'ayó sentì de seutta counta; é sayó tellemàn tracachà que n'i falì euntéré deun lo courtì le dou pistolet a éve : le dou *Super Liquidator* di botcha!
- PIERRE Acouta vèi seuilla.

Laurent s'aprotse.

- PIERRE (*Eun moutrèn quetsouza dézó la djacca*) Te vèi lo pistolet a éve que n'i seuilla? Me fa todzor lo pourté aprì... l'è pa denonchà.
- LAURENT Oh pouff, que viya! No n'en euncó baillà lo non Digourdì a noutra compagnì!
- PIERRE Ouè que coadzo!
- LAURENT Spéèn que le tréze que son séilla dérì (*moutre la tèila*) teugnon pi ate lo non di groupe!

- PIERRE Can mimo douàn can sen chortì di tendón n'ayón tan pouye di dzi... ara n'en finque prèi tro de coadzo.
- LAURENT N'en euncó prao deu-nen! Spéèn can mimo que la quemeua é tcheutte le Tsarvensolèn contenisa no baillì na man; piatro sit an l'è lo premì é dérì an que fièn lo *Printemps Théâtral*.
- PIERRE Ouè! (*Eun avèitsèn la moutra* ☑) Ara senque te nen di se prézentisan la pièse?
- LAURENT (*Eun avèitsèn lo seun pouse sensa moutra* ²) Ouè l'è l'aoua de comenchì, mi devàn vourio fé na présizachón pe tcheu le Tsarvensolèn : tcheu sise manifeste que n'en betó ia pe la parotse, l'è pa pequé gavon l'éve ou l'élétrisitó, mi l'è pe lo spétaclle de seutta nite! Tracachade-vó pa!
- PIERRE Amoddo! Mogà no sistémèn an miya pe la prézentachón?

Pierre é Laurent se cllouzon la djacca é drichon lo papillon **4.** Eun pi, Laurent se beutte si le poueunte di pià é Pierre se plèye si le dzegnaou de fasón que sisan ate tcheut dou igale.

PIERRE *Mesdames* é *Messieurs* a vo « L'opetaille moderno ». Pise icrita pe Joël Albaney.

LAURENT Boun-a souaré a tcheut!

Pierre é Laurent chorton. Teuppe N.

^{2.} Malerezamente Laurent l'è oublia-se de betì la moutra, mi lo pebleucco l'a bièn riette pe seutta gaffe.

ACTE I

SE IVRE LO RIDÓ

Scène I – L'ARISTOCRATE É LE POUO MATASSE

Partèi la tsansón:

🦣 A MESSAGE TO YOU RUDY - THE SPECIALS 🧁

Eun scène n'a trèi coutse. Doe coutse, salle iaou son itaouloù Casimir é Geromine, son bièn seumple é protso n'a maque doe caèye é doe tables de nuit; i contréo, la trèjima coutse (a gotse) salla de la personna eumpourtanta l'è d'ottón, queusseun de sèya, couvre-lit avouì le frandze. Acoutì n'at eunna comodda poltronna é eunna table de nuit. Pe completì la scénographie, i fon di palque n'a dou-z-armouére eun feur, eun pourtamantì é eun grou fondal avouì eunna pourta i mentèn.

L'aristocrate l'è catchà dézó le queverte é l'è eun tren de drimì. Geromine l'et eun tren de fé lo tsaousón é lo vioù l'et eun tren de lie lo journal avouì le lenette ba desì lo na.

Se sen pamì la tsansón.

GEROMINE (*A Casemir*) L'è na senâ que si seuilla dedeun é si pa senque atègnon a me fé chotre.

CASIMIR T'atten pi euncó té comme tcheutte!

GEROMINE Si pi praou coudzia. Mi mé sensa lo meun courtì é le mie dzeleunne ♥ si perdiya!

CASIMIR (Euntre lli) Eunna pi, eunna mouèn...

GEROMINE N'i pa comprèi... senque t'a deu?

CASIMIR Ren, ren! Diavo maque que te pouave te le porté avouì té! Omouente n'ario magà pouì féye de nouo discour avouì caqueun. Le-z-aoue comenchon itre londze seuilla dedeun... é lo spettacllo l'et todzor lo mimo (avouì lo dèi moutre Geromine) é ta viya la si perqueue : l'è chouì cou que te me la conte!

- GEROMINE Te pense que a mé fiyisse plèizì restì seuilla avouì eun rabadàn comme tè? Surtoù veure, can te tsandzon le fise, eun moustre patanì pi é ouse, blan comme lo lasì é sensa pamì ren de euntéressàn pe le femalle.
- CASIMIR Magara pe de femalle comme té! Se le femalle que travaillon seuilla son jantile maque avouì mé n'aret eunna rèizón! É té te fa pa itre dzalaouza! É aprì resta maque tranquilla, itsauda-té pa... piatro te pren eugn atro *infarto*!
- GEROMINE Mé ara resto adì bièn é si pa senque baillerio pe itre eun campagne.
- CASIMIR Ouè fa beun diye que s'en eun trèi malado eun tsambra é l'atro (moutre la personna eumpourtanta) l'a panco t'an prédzà.
- GEROMINE Ouè ren! S'en gneunca lo non. Se n'i comprèi amoddo dèi itre euna grousa tita.
- CASIMIR Eh vouè, t'ayè panco comprèi-lo? Mi te avèitse pa lo TG3? Sitte l'é tcheu le momàn eun télévijón ■. Eun dzor pe an bagga é eun dzor pe eugn'atra.
- GEROMINE Na. Mé acouto maque la *Voix de la Vallée* desù la radió 🗐.

CASIMIR Adón l'é l'aoura que te te modernizisse an miya!

GEROMINE Mé reusto bièn pai : de ouette a onze se si i mitcho *Radio Zeta* avouì Ciccetti é a maenda lo *Gazzettino*, avouì Cesarino!

Se rèche l'aristocrate que l'ie eun tren de drimì. Se derèidì é aprì pren lo campaneun 🔔 pe querì lo seun valet.

ARISTOCRATE Gaston! Gastooon!

Entre Gaston.

GASTON Bondzor mesieu! Sade dza réchà?

ARISTOCRATE Djaque! Queun dzor l'é oueu?

GASTON Oueu l'è devendro 15 Mi. L'è onj'aoure é sinque di mateun, lo ten l'è séèn é eun Val d'Outa l'è pa capitoù ren d'eumpourtàn.

ARISTOCRATE Amoddo, adón refèicha-mè djeusto le queverte.

GASTON To de chouite!

Gaston gnouye refèichì le queverte.

ARISTOCRATE Tro itrèite!

GASTON (*Eun refèichèn*) Va mioù pouai?

ARISTOCRATE Tro lardze!

Gaston moungouye euncó eun momàn.

GASTON Va bièn ara?

ARISTOCRATE Ouè va bièn.

Lo vioù, que l'a vi la scène, l'a i fon de la coutse le queverte beuttaye mal é lo toppon pa totte. Adón pe pa trebelì proue a se fé èidjì.

CASIMIR Gaston! Squezade Gaston!

L'eunfeurmi fé semblàn de ren, adón lo vioù tourne lo criì eun vouaillèn.

CASIMIR Deh, Squezade!

GASTON Ouè.

CASIMIR Me refèichade la coutse i fon pe plèizì?

GASTON Mi squersade pa mesieu, pouì pa vegnì tanque lé! Aprì qui reste seuilla a avèitchì lli?

CASIMIR Que demanda foula que n'i fé. L'é vrèi n'ayoù pa pensou-lèi.

Se viounde di couti de la viille é sopatte la tita.

Scène II – LE SEN-Z-OUILLO

Entre, de la pourta i fon di palque, eun prie tot arbeillà de neur, avouì la Bible eun man.

PRIE (Eun fièn la croueu) Bondzor a tcheutte.

CASIMIR Bondzor Monseur.

Lo prée s'aprotse a Gaston, que l'ie eun tren de pouliti le-z-onlle de l'aristocrate.

PRIE Mesieu...

GASTON Ouè.

PRIE ... qui l'è lo pi vioù é pi maladdo seuilla?

GASTON (Eun moutrèn Casimir) L'è si lé!

PRIE Mersì.

Lo prie s'aprotse a la coutse de Casimir é dousemàn, avouì bièn de pitié, lèi fé la croueu † si lo fron.

CASIMIR (*Eun branquèn lo bri di prée*) É so?! Que fiade? Mi squersade pa!

PRIE (*Eun lèi prédzèn comme fuse eun pouo matasse*) Mesieu, comme la demando-me voutra fameuille si vin-ì vo saliì pe lo dérì cou.

CASIMIR (*Eun se totsèn le-z-attribus*) Mi na na! Que fiade? Si pa preste a moueure mé!

GEROMINE Mi senque te te totse? N'a pamì ren lé 👄!

CASIMIR Ah! souplì là!

PRIE (Éton-où 😯) Comèn?! Mi seutta l'è pa la tsambra numeró 17?

CASIMIR Na, na seutta l'é la tsambra niméró... (se veurie ver Geromine) niméró?

GEROMINE (A basa vouése) 23.

CASIMIR Seutta l'è la 33!

GEROMINE (Eun vouaillèn) 23!

PRIE Boundjeu de la France! Squezade-mé tan! Si fran trompou-me! Adón me fa belle partì, piatro me scappe finque lo mor!

Baille la bénédichón a la tsambra é can l'è preste a chotre tourne eun derì ver Casimir.

PRIE Mesieu, si pa se v'ouèide sentì que no fa refé lo tette de l'éillize. Se vouillade pouade fé can mimo eunna queilletta pe l'éillize. . .

CASIMIR Na mé n'i dza baillà proou a meun ten.

PRIE (Diplèizì) Ah. (Ver Geromine) Vo madama?

GEROMINE Me deplì, mi mé se dérì n'i pa lo boursette. Pi que de botón n'i pa.

PRIE Fé pa ren adón. Fé pa ren. Tracachade vo pa.

CASIMIR Acoutade na baga : (eun moutrèn la personna eumportanta) deumandade a llou que nen n'a d'avanse!

PRIE Ah mersì bièn.

Lo prie va ver l'aristocrate.

PRIE (A Gaston) Bondzor mesieu. Poui-dzó lo réchì?

GASTON Eh na, l'è eun tren de drimì. L'è mioù que lo rècho mé.

PRIE Va bièn. Vito que n'i prisa.

Gaston to todzèn tsertse de réchì lo seun mesieu.

GASTON (Eun totsèn la man a l'aristocrate) Mesieu. Mesieu. . .

L'aristocrate se rèche pa.

PRIE ... squezade. Mi n'i fran prisa. Lèi penso mé.

GASTON Va bièn, comme vouyade.

Lo pri beutte eunna man si l'ipala de l'aristocrate.

PRIE (Eun braillèn) Mesieu!

L'aristocrate se rèche épouvantó.

ARISTOCRATE Ah! Eh! Oh, senque?!

PRIE Bondzor.

ARISTOCRATE Salì!

PRIE Mesieu l'an deu-me que v'ouèi de voye moustre de fé de bienfezanse pe l'éillize.

ARISTOCRATE Oué... (Ver Gaston) va prende lo bourset.

Gaston pren lo bourset di mesieu é teurie foua bièn de sou 🧀. Lo mesieu lèi di de na avouì la tita; adón Gaston nen teurie foua eugn atro pi petchoù é lo mesieu tourne lèi diye de na.

GASTON Monseur n'i pa de tri. Vou a vére pe lo bourset di pise.

Gaston tourne eun derì avouì eun per de sou tri eun man.

GASTON N'i acapó so!

Gaston baille i prie le dou tri que l'a prèi pe lo bourset.

PRIE Oh mersì. (Ironique) V'ouite fran itoù jantilo.

GASTON Mersì a vo.

PRIE Oueu lo nite fiyo eunna prière pe tcheu vo é tourno vo troué demàn mateun. Repouzade-vó. Orvouar a tcheutte.

Lo prie fé la marca de la croueu é chor.

Scène III – FERRARI 🚵 POULISIE

Entron trèi femalle di poulisie : son arbeillaye avouì eun tone rodzo de la Ferrari. Eunna avouì l'icaoua
, l'atra avouì de prodouì pe poulitì é la dérie avouì eun tchappapoussa.

FENNA DI POULISIE Bondzor a tcheutte!

CASIMIR (*Eun fièn vère que l'è to contèn*) Bondzor! Voualà l'è dza torna aoura di poulisie!

FENNA DI POULISIE I Bièn lévoù?

GEROMINE Mi ouè, mersì, é vo?

FENNA DI POULISIE II To bièn, mersì madama.

GEROMINE V'ouite dza torna preste pe eunna nouva galoppaye?

FENNA DI POULISIE II Eh no totse...

CASIMIR Ouè mi sen comèn l'an aprèi amoddo lo patoué seutte!

FENNA DI POULISIE III Sen itaye coudziye. Diyon que lo maladdo se te l'èi prèdze sin-a lenva se queutte bièn pi alé...

CASIMIR Ouè, ouè fran pèi!

A si poueun, entre lo cape avouì eun cronomètre 🙋 é eunna bandjèira a carón blan é ner (salla que emplèyon pe le compétichón di machine).

STARTER Sah, sah, adón v'ouite tcheu preste? Dai eh! Beuttade-vó totte eun reugga, euncó té!

FENNA DI POULISIE I Mi vouè, resta tranquilo. Oueu si eun plèin-a forma!

STARTER No fa betì mouèn de do meneutte, piatro no payon pamì! Perqué lo cou passoù (*avèitse eunna fenna di poulisie*) l'amia de té l'an spédi-la ià perqué l'a ralentó totte le-z-atre!

FENNA DI POULISIE II Ouè, fa beun diye que l'an beuttó pi de do meneutte!

FENNA DI POULISIE III Pensa que salla poura matassa perdave de ten a poulitì tcheut le cassette!

FENNA DI POULISIE I Bondàn ézajéró! L'ayè panco comprèi comèn martse seuilla dedeun. Djeusto la mandì i mitcho!

STARTER Bon perdèn pa de ten, prest? Trèi, dou, eun... Via!

Fé partì lo cronomètre é sopatte la bandjèira Pe pe l'er. Le femalle totte a galoppe pouliton lo pi vito poussiblo; saouton d'eun coutì a l'atro; eun mimo ten tsanton é danchon totte eunsemblo, avouì finque le dou vioù, la tsansón:

🦣 DI CONGO PE TRAVAILLÌ - LE DIGOURDÌ 🤙

Can la mezeucca fenèi, se plachon protso i leur cape.

STARTER Stop! Brave!

FENNA DI POULISIE II Si cou l'è fran bièn aloù.

STARTER Ouè, an meneutta é 36 seconde! Eh, can v'ouite vo trèi l'è totte eugn atro travaillì!

FENNA DI POULISIE Iuhuh!

STARTER Ara vo béyade maque eun bon Gatorade pe eunna...

FENNA DI POULISIE III Vito que n'en sèi!

Lo cape distribuèi lo bèye eun terièn foua de l'abrosaque trèi botèille de Gatorade.

STARTER ... é lo *champagne* 🗳 vo atèn pi de foua!

FENNA DI POULISIE Iuhuh!

Chorton tcheu catro.

GEROMINE Son tcheu mat seuilla dedeun!

CASIMIR Dériàn recoverì seutte dzi é pa no!

GEROMINE Crèyo beun!

Scène IV – L'AQUA DI VEZEUTTE

Entre l'eunfermiye.

EUNFEURMIYE (Eurle avoui acsàn tédesque) L'oréo di vezeutte comenche ara!

GASTON Sht! Te vèi pa que lo meun Chef drime!

EUNFEURMIYE (*Arroganta*) Me euntéresse pa, sitte l'è lo meun répar é fio sen que n'i voya!

GASTON Avouì llou (moutre lo seun Chef) séilla véyèn pi tanque can!

EUNFEURMIYE Acouta bièn pégno eunfermì de prouva : mé n'i 27 an de servicho é de seutta plasse l'a jamì tramou-me gneun! A-te comprèi?

GASTON Mah, lèi dzouyério pa le mitcho.

EUNFEURMIYE Can mimo torno repété : (eun vouaillèn) L'oréo di vezeutte comenche ara!

L'eunfermiye chor de scène.

GEROMINE Sen pamì tan dzoun-euo mi n'en praou de sentì eun cou pe comprendre senque no dion.

CASIMIR Ah se l'è comme totta la senâ vou cheur me lagnì avouì to si mondo que veun me trouvì.

GEROMINE Compregno beun perqué t'a pa gneun. T'i gramo comme eun pet.

CASIMIR (*Eun desuèn la vouése de Geromine*) T'i gramo comme eun pet! ARISTOCRATE (*Ver l'eunfermì*) Acoutta, n'i sèi.

GASTON Ouè, vo pourto eun vèyo d'éve 🔲 ?

ARISTOCRATE Vèi té.

GASTON Vouillade salla di grousse boule ou salla di seunteucco?

ARISTOCRATE Salla di boule va bièn.

GASTON Ouè to de chouite, mesieu.

L'eunfermì reumplèi eunna flute d'éve é la soumón a l'aristocrate (djeusto

eunna pégna gotta). Aprì, reprèn lo vèyo é lo beutte eun caro. Dimèn entre eunna dzenta feuille blounda, Josette, la feuille de Geromine.

JOSETTE Bondzor a tcheutte!

CASIMIR (Eun se terièn si de la coutse pe vère mioù) Bondzor!

GEROMINE Oh! Avèitsa qui se vèi. Adón te sa qué que t'a na mamma?

JOSETTE Mamma di pa pouèi. N'i pa i lo ten devàn é avouì tcheu le-zeungadzemèn que n'i.

GEROMINE Ouè, ouè, bailla-mé eun poteun.

Se baillon eun poteun. Josette s'achouatte si la quèya protso de la coutse.

JOSETTE Can mimo to bièn? Comèn se reuste seuilla?

GEROMINE (*D'eun ton ironique*) Se reste bièn. L'è caze eun oberdze. Si poste seuilla ara l'a maque trèi-z-itèile ★ pequé la catrima l'an djeusto gavou-la. (*Avèitse Casimir ironiquemàn*) Aprì la compagnì l'è fran dzenta! Fiyèn de salle riaye é de salle fite que avèitsa!

JOSETTE S'i fran contenta. Adón t'a fran fata de ren adón? Mé n'i pensoù de pourti-te an bouite de biscouì.

GEROMINE Oh mersì Josette. (Avèitse la conféchón) Lo pri te pouave lo gavì!

JOSETTE An ouè n'i oublià! Squeza-mé!

GEROMINE Pe 0.80 santime t'aré cheur atseuttou-me de biscouì bièn bon!

JOSETTE Mamma n'ayet l'offre a la LIDL é pouèi n'i fé que spendre an mia de pi pe atsetì doze conféchón.

CASIMIR Seutta l'è cheur tin-a feuille!

GEROMINE Ita tchica quèi té! Pa fata d'acouté noutre conte!

ARISTOCRATE (Ver l'eunfermi) Gaston, n'i fan : quetsouza a medji.

GASTON Vo baillo eun cracker.

ARISTOCRATE Va bièn.

GASTON To de chouite, mesieu. Vouillade sise avouì la sa ou sensa sa? ARISTOCRATE Avouì la sa.

L'eunfermì, avouì eun cabaré d'ardzèn, lèi pourte eun cracker; l'aristocrate lèi baille eunna mordia é tourne lo pouzé desì lo cabaré. L'eunfermì beutte tourna totte eun caro.

Entre lo medeseun.

Scène V – MEDESEUN MITCHO

MED. MITCHO Bondzor a tcheutte!

GASTON Bondzor mesieu! L'è arreuvoù Doctor House!

CASIMIR Qui?

GASTON Medeseun Mitcho!

MED. MITCHO Adón comèn l'è, to bièn pe seuilla?

GEROMINE Todzor bièn mesieu lo medeseun. Mé resto bièn euncó oueu.

MED. MITCHO Véyèn pi ara, madama. Adón, teuriade si la mandze é baillade-mé lo bri.

Lo medeseun mezeue la préchón.

MED. MITCHO (*Eun s'apesissèn de la feuille*) ... é seutta dzenta demouazella de iaou chort?

GEROMINE L'è ma feuille.

MED. MITCHO Ah n'i comprèi...

Lo medeseun fenèi de prendre la préchón.

MED. MITCHO Voualà lèi s'en caze madama! Dou où trèi dzor é vo mando i mitcho.

GEROMINE Ouè l'è devendro é vo èi dza deu-me seutta baga demarse!

MED. MITCHO Me diplì mi la voutra préchón monte é bèiche tcheu le momàn; é aprì avouì an feuille pai penso que vo féyo pi restì euncó seuilla doe ou trèi senâ.

GEROMINE Ah! Restade maque tranquillo que vo èi vi-la oueu é la vèyade cheur pamé a me trouvì!

CASIMIR Pa deutte... l'a euncó onze conféchón de biscouì a fére foura! GEROMINE Resta tchica quèi té!

Lo medeseun fé lo tor de la coutse é euncrije le joueu de Josette, laquelle se trame pe lo quetì traillì.

MED. MITCHO (A Geromine) Mé aya l'amerio... teriàde-vo si.

Geromine se beutte achouataye si la coutse avouì eunna mia de difficultò.

MED. MITCHO Amoddo, teriade si le bri, si lo cou, cllouzade le joueu, sarade bièn la botse é ara sarade é cllouzade le man pe trèi car d'aoua de ten...

Geromine fé totte senque lèi di lo medeseun é, dimèn que ivre é cllou le man, lo medeseun nen profite pe fé lo fleungàn avouì Josette.

MED. MITCHO (*A Josette, bièn malisieu* (2)) Adón squezade, mi queun l'è lo voutro non?

JOSETTE Si Josette, plèizì!

MED. MITCHO Oh Josette! Mé si *House*! Medeseun *House*, mi criàde-me maque Mitcho; é diade-mé, an fenna dzenta comme vo senque fé? Oueun travaille fé?

JOSETTE Si dirijanta eun Réjón.

GEROMINE (*Eunfastedjaye pe itre itaye abandonaye*) Va bièn pouèi medeseun!

MED. MITCHO Ouè madama! Trèi car d'aoua n'en deutte.

GEROMINE Mi comencho a itre lagnaye!

MED. MITCHO Alé, conteniade.

Geromine conteneuvve a clloure é ivrì le man avouì le joueu clloujì. Lo medeseun Mitcho reprèn a martélé Josette.

MED. MITCHO (*A Josette*) Adón diavo, an dzenta feuille comme vo l'è mariaye?

JOSETTE Na si single...

MED. MITCHO Ah v'ouite single! Me deplì...

GEROMINE A mé na! Adón va bièn pai medeseun?

MED. MITCHO Ouè madama!

Lo medeseun tourne s'occupé de Geromine.

MED. MITCHO Adón madama, teriade foua le pià de la coutse é itade achouataye. Levade si le man é aprì pléyade l'itseun-a é portade le man tanque i fon di pià.

La poua Geromine se plèye si é ba eun per de cou avouì l'èidzo di medeseun que la cllou é l'ivre comme eun livro.

MED. MITCHO Ba é si, si é ba... tourna trèi car d'aoua pai.

GEROMINE Todzor avouì le joueu cllouzì?

MED. MITCHO Ouè.

Lo medeseun tourne avouì Josette.

CASIMIR (Eun desuèn Josette) Si! Ba. Si é ba! Si, si, si!

To d'eun cou, entre eun maladdo psychiatrique que, eun trambélèn, eurle :« Tchouf, tchouf! Tchouf, tchouf! ». Aprì eun per de seconde doe eunfermiye entron i galoppe, fan eunna pouenteua i pasiàn ià de tita, l'eumbrancon é lo teurion foua de pèise. Dimèn medeseun House tranquilize Josette é Geromine.

MED. MITCHO (Ver Casimir) Ara pasèn a vo.

CASIMIR Ouè, prest!

Medeseun House s'aprotse a Casimir.

MED. MITCHO Lo bri mersì é si la mandze.

Lo medeseun mezeue la préchón, mi dimèn avéitse Josette é sensa s'apesèivre countenie a saré la poumpetta de la préchón que sare todzor pi lo bri di pouo Casimir.

CASIMIR (Eun souffràn ⊌) Ahi, argh, ahi!

MED. MITCHO Ouè mi que préchón ata!

CASIMIR Que drolo! La feuille que l'è seuilla protso l'è dza eun momàn que l'è arrevaye é penso fran que sise sen!

MED. MITCHO Souplé! Son pa de bague pe voutro éyadzo!

CASIMIR Avèitsade que mé tanque ara le pastiille bleuve n'i maque vi-le eun publisitoù!

MED. MITCHO Lèi manque euncó finque lo *Viagra*, pai te me stchoppe comme eun pallontcheun! Sa, ara ivrade la botse...

Avouì eunna lemie medeseun Mitcho avèitse dedeun la botse de Casimir, mi teurie vitto eun déri la tita.

MED. MITCHO Ouè mi que bon flo de crotta! Senque vo baillon medjì seuilla dedeun lo mateun? *Bagna cauda* é biscouì?

Lo medeseun pren coadzo é avèitse tourna deun la botse de Casimir.

MED. MITCHO Diade ouè...

CASIMIR (Avouì la botse iverta) Ouè!

MED. MITCHO Diade na...

CASIMIR (Avouì la botse iverta) Na!

MED. MITCHO Ouè... Mogà oueu lo nite devàn que alì a drimì queuttade la dentchiye addeun la conegrina!

CASIMIR Va bièn, comme vouillade vo medeseun mitcho.

MED. MITCHO ... é demàn mateun lèi baliade euncó eunna dzenta frotaye. Ara teriàde-vo si.

Casimir, avouì an miya de difficultó, se beutte achouatoù si la coutse.

MED. MITCHO Teurriade si la flanella...

CASIMIR Eh fiade vo mé arevo pa!

MED. MITCHO (*Eun terièn si la maille*) Oh que bon flo de servadzo! Demàn mateun mogà frottade euncó dézó le bri! Ara fiade de pégno crep de tosse.

Casemir fé fran de son pezàn é plen de catarre; lo medeseun dimèn que lo vezeutte avèitse to di lon la dzenta Josette, laquelle, de louèn, repón avouì de sourì malisieu.

MED. MITCHO N'i deu pégno!

Lo vioù le fé pi pégno.

MED. MITCHO Lèi sen caze. Selón mé, se vouillade eunna tosse tchica pi sètse vo consèillo de passé de trèi a dou paquet de *trinciato* pe dzor!

CASIMIR Voué, va bièn medeseun, comèn vouillade vo.

MED. MITCHO ... aya le tsambe é aprì n'en fenì.

Lo medeseun fé lo tor de la coutse é se pourte devàn Casimir; avouì eun martelette léi baille eun crep deur desì lo dzegnaou, mi Casimir levve eun bri; lo medeseun lèi baillie eugn atro crep mi, comme douàn, Casimir levve lo bri. Dimèn Josette avouì la squiza de beté eun plase la coutse de la mamma se fé avèitchì lo qui di medeseun, loquel, distré pe Josette, baille eun crep de martelette si la tsamba de Casimir : la réachón, si cou, l'è eun caouse i bale i medeseun que fenèi pe tèra. Josette lo èidze a se terì si.

JOSETTE (*Eun galoppèn vitto ver lo medeseun*) Medeseun, medeseun, v'ouite fé-vo de mou?

MED. MITCHO Na, na, to a poste! Tracachade vo pa.

Josette tourne protso a Geromine.

CASIMIR (I medeseun) Eh squezade mé!

MED. MITCHO Ouè, ouè... eun jénéral le bague semblon normalle. Ara passerio a noutro pi eumpourtàn cliàn!

Lo medeseun s'aprotse a l'eunfermì.

GASTON Eh drime, me diplì tan!

MED. MITCHO Gneun problème. Passo pi mé pi tart. An djeusto eunna bagga : va-tì bièn la coutse que n'en beuttou-lèi protso a la fenitra? Sade, l'amen fére contèn le noutro pi eumportàn cliàn.

GASTON Ouè, fran amoddo! Aprì de seuilla vèi bièn lo Mont-Émilius que llu l'ame da mat.

MED. MITCHO Si fran contèn. Adón tourno pi tar. Tanque!

GASTON Ouè vo remersio. Tanque!

Med. Mitcho torne avouì Casimir.

MED. MITCHO (*Ver Casimir*) Bon ara me nen vou. Mogà tourno pi tar pe eun dzen *clistere*! (*Avèitse la dzenta feuille*) ... é vo... v'ouèide eunna beurta grima, vo vèyo an mia blaye. Pe mé v'ouèide fata de eunna pégna vezeutta!

GEROMINE A mé semble pa : l'è todzor igalla.

JOSETTE Mamma mé vou vère. Vourriyo jamì que aprì me sento mal djeusto foura de l'opetaille.

GEROMINE Josette fé atenchón!

Josette baille dou pouteun 😏 a la mamma é chor avouì lo medeseun.

GEROMINE (Avèitsèn lo medeseun) Té pren-te varda!

MED. MITCHO Ouè. (Eun chortèn avouì Josette) Au revoir a tcheutte! Josette é medeseun Mitcho chorton.

Scène VI – LO MOTCHAOU

Lo vioù pren eun motchaou desù sin-a table de nuit mi lèi tsi pe tèra. A si poueun pe lo prendre se dèi caze cayì pe tèra é se trèinì pe lo prendre. L'eunfermì, que l'a vi amoddo la scène, baoudze pa eun dèi. Lo maladdo pren lo motchaou eun se lagnèn é a fose se souffle lo na.

L'aristocrate iternèi 🤧.

GASTON Mondje prégnade pa de frette! Vo prègno to de chouite eun motchaou!

L'eunfermì galoppe pe prende eun dzen motchaou de tissù.

ARISTOCRATE Fiade vito!

GASTON Ouè, ara fiade eunna dzenta soufflaye...

L'eunfermì pourte lo motchaou i na de Gaston, lequel souffle détchis.

GASTON Oh... fran eunna dzenta soufflaye! V'ouèide caze eumpli-lo! GEROMINE Na, mi se pou pa itre fagnàn pouèi?

CASIMIR Ouè, l'atro l'at caze fé-me moueure pe coillì lo motchaou é avèitsa avouì sit ommo senque l'a fé?

Dimèn l'eunfermì arendze l'atchaou di queseun a Gaston.

Scène VII – L'AQUA DE MAÈNDA

Entre l'eunfermiye maréchal avoui eun per de platte, vèyo é fourtsette de papi.

EUNFEURMIYE L'oréo di vezeutte fenèi ara! (*Ver Casimir é Geromine*) La maenda l'è caze presta. A vo lo plat é le fortsette de papì.

L'eunfermiye tappe le-z-éze si la coutse de Casimir é Geromine.

GEROMINE Mersì! Todzor de papì?

EUNFEURMIYE Vouillade lavé vo le-z-éze 👖?

GEROMINE La mia l'ie eunna demanda... feyavo pe riye... mondje!

CASIMIR Qui areuvve no pourté a medjì?

EUNFEURMIYE Areuvve ara Fernanda vo servì. (*Ver l'eunferm*ì) ... é pe llu (*avou*ì *la tita moutre Gaston*) areuvve euncó lo menù spésial. *Au revoir*!

L'eunfermiye chor.

CASIMIR (A Geromine) Mé medzì seuilla dedeun lamo ren!

GEROMINE A qui te lo di!

CASIMIR Me semble de itre a eunna de salle fite di Pro Loco.

GEROMINE Aprì fa totte pouzì desù le queverte pequé te te beurle le tsambe.

CASIMIR Vrèi euncó sen.

Entre Fernanda, lo Chef de l'ipetaille, eunna fenna grousa, avouì eun gran faoudè de la Pro Loco é eun grou sourì que moutre eunna groussa di nèye. Avouì eun bri pourte eunna grousa cachoula é avouì l'atra man teun eunna potse que eumplèye pe fé an miya de ravadzo eun la bouéchèn countre la cachoula.

Partèi lo jénérique de :

🦏 Il pranzo è servito (Sigla) - Augusto Martelli 🤙

FERNANDA V'ouite pa euncó mor?

CASIMIR Ouélla Nanda, t'areuvve pountuella euncó oueu!

FERNANDA Comme todzor! T'a bièn fan oueu? Ou pa tan?

CASIMIR Ouè, dièn que eunna dzenta bistecca lèi resterie.

GEROMINE Sondza maque! Véyèn se eundovin-o : oueu n'a puré é straqueun! Na oubliavo, n'at euncó la *minestrina*.

FERNANDA Te sa que t'a belle eundovin-où! Oueu n'a lo menù spésial : polenta é fricandó ou tartiffle i beuro avouì lo lapeun!

CASIMIR Mondje! Adón beutta belle eun platte de polenta!

Fernanda teurie foua de pégne pastiille 🥖.

FERNANDA Voualà! Polenta é fricandò! Seutte son le noue pillule iofilizaye : te le tappe ba avouì eunna gotta d'éve é t'i plen pe to lo dzor.

CASIMIR Seutte pégne bague?

FERNANDA Ouè.

GEROMINE (A Casimir) Fé vèi veure!

Casimir alondze lo bri pe pasé la pillule a Fernanda, mi malerezamente lèi tchi pe tèra. Fernanda lo reprodze eun lèi baillèn, avouì la potse, eun crep desì lo djise.

FERNANDA Mi Casimir! T'a fé tchire la Polenta é fricandò!

CASIMIR Ouè é té t'a to rempli-me de puré!

FERNANDA (*Eun perdèn la pachense*) Ouè, ouè. Adón v'ouèide desidoù senque vouillade medzì? N'i pa de ten a pèdre!

CASIMIR Ouè, ouè. N'i désidoù : vou desù la puré é straqueun. Te sa n'i pa l'ive de viya pe dijirì to si medjì.

FERNANDA Beutta eun sé lo plat adón.

Fernanda beutte ba eunna bella potchaye, eun icretèn tchica desì la coutse.

FERNANDA Euncó an mia?

CASIMIR Na, na, n'a prao!

Fernanda lèi beutte ba eugn'atra potchaye.

FERNANDA Euncó eunna potchà! N'i pa voya que aprì te va i mitcho é te di que Nanda te baille pa prao medjì!

CASIMIR Na, na, seu n'a prao!

FERNANDA (Eun s'aprotsèn a Geromine) Geromine te vou euncó té?

GEROMINE Mi ouè. Perqué se meudzo pezàn aprì resto rechaye totta l'éproù.

Comme douàn, Fernanda tappe ba eunna potchaye eun icretèn la poua Geromine.

FERNANDA Euncó eunna potchà?

GEROMINE Na, na, n'a prao!

Sensa lèi baillì lo ten de fenì, Fernanda remplèi pe lo secón cou lo platte de Geromine.

FERNANDA (Eun se poulitèn le mandze é le lenette) Mersì madama! Mersì!

Fernanda s'apersèi d'avèi to pouertchà Geromine. Pe rezoudre, pren
lo panamàn, lo lètse é lo frotte countre lo vezadzo é le lenette 60 de
Geromine.

FERNANDA Mondjemé, squezade n'i to pouertcha-vo!

GEROMINE (Eun tsertsèn de pa se fé totchì) Ouè, mersì madama, mersì!

FERNANDA Voualà é se v'ouèide euncó fan criade-mé. A vo lo baillo!

GEROMINE Na, na, pa fata.

FERNANDA Bon, ara vou di dentiste.

CASIMIR N'i la fèi que l'è pouza que te remande.

FERNANDA Eun per de-z-àn!

Fernanda chor.

GEROMINE L'et pi caze satte dzor que meudzo so é tcheu le dzor l'a caze eun gou nouo.

CASIMIR Todzor a te lamenté! L'è beun bon so!

ARISTOCRATE (Ver l'eunfermì) Gaston!

GASTON Ouè mesieu!

ARISTOCRATE N'i peucca a l'itsin-a...

GASTON Ouè, adón teriade-vó si que vo fiyo eun dzen servicho.

L'Aristocrate se teurie si é Gaston comenche a lèi froté l'isteun-a.

GASTON Seuilla?

ARISTOCRATE Na, pi aoutre.

GASTON Seuilla?

ARISTOCRATE Na, tchica pi ba.

GASTON Adón seuilla?

ARISTOCRATE Ouè brao fran li!

GASTON Oh mesieu si bièn contèn de vo fé contèn!

ARISTOCRATE Ouè si contèn can te me fé contèn!

Entre eun tsambrì avouì lo papillon ¶ é va ver l'aristocrate que i mimo ten se beutte comoddo si la coutse. Gaston lèi refèiche le lenchoueu.

TSAMBRÌ Bondzor a tcheut! Bienvenù a l'opetaille moderno. Senque vouillade medjì oueu?

ARISTOCRATE Senque v'ouèide?

TSAMBRÌ (Pren lo menù é li) Adón lo chef vo propoze, comme entré :

- moules à la francillon;
- soufflé au fromage de montagne;
- mousse de saumon avec crevettes;
- salade et vinegrette.

pe premì n'en:

- bouillabaisse marseillaise;
- soupe aux legumes.

pe secón:

- mérou au bresse bleu;
- encornets a la biscaïenne;
- ratatouille;
- tartiflette.

Pe lo bèye vo propozo Cabernet di 1932 ou Merlot 1927.



Le dou vioù s'avèitson amoddo é arreuvon pa a comprendre 😯

ARISTOCRATE Na, na... lèi sen pa. Mé vouillavo eunna bourguignonne!

TSAMBRÌ Eunna *bourguignonne*, n'a gneun problème. Vo apresto totte!

Lo tsambrì chor.

ARISTOCRATE (A Gaston) Que servicho!

GEROMINE (Eun desuèn Casimir) Que bon-a la puré!

CASIMIR (Eun tsertsèn de semblì a Geromine) Que bon-a la puré! Que nen sayoù mé?!

GEROMINE Mi fi-te feun!

L'eunfeurmì dimèn apreste l'aristocrate eun lèi betèn la servietta i cou.

GEROMINE Can mimo dedeun sit ipetaille n'en pi dza vi-nen de bague drole!

CASIMIR Ah ouè, bondàn! Va savèi senque l'arèn euncó da vère noutro dzouvin-o!

GEROMINE Que l'opetaille l'ise eun tsandzemèn me vatte, mi moderno tanque a si poueun na!

Entre lo tsambrì avouì eun cabaré 🥍.

TSAMBRÌ Mesieu la voutra bourguignonne! Vouillade veure?

L'aristocrate di de ouè avouì la tita. Lo tsambrì levve lo topèn é s'aprotse a la coutse, mi malerezamente s'euntsambotte é vouidze to l'ouillo bolequèn adosse a l'aristocrate. Le dou vioù, dimèn que l'aristocrate braille di mou, s'avèitson é se fan an dzenta riaye.

M TSI LA TÈILA M

Scène VIII – SE TORNE I MICTHO

Vouése derì le ridó 🗣 : « Eun per de dzor aprì ».

SE IVRE LO RIDÓ

Eun scène n'at a la coutse l'aristocrate to fèichà di pià a la tita. Tellamente que l'è fèichà, son eunfermì lèi baille bèye avouì eunna paille. De l'atro coutì, le dou vioù son eun pià eun tren de s'arbeillì é de presté le valize, vu que, finalemàn, chorton de l'opetaille. I mimo ten entre lo medeseun.

MED. MITCHO Bondzor a tcheutte!

GEROMINE Oh Bondzor!

CASIMIR Bondzor medeseun!

MED. MITCHO (*A Geromine*) Adón oueu l'è lo dzor! Fiade le voutre valize que vo mando i mitcho perqué si cou l'è totte eun plase! Saliademé la feuille!

GEROMINE (Pa tro convencua) Ouè, ouè!

Medeseun Mitcho baille lo foillette de l'opetaille a Casimir é Geromine.

MED. MITCHO (A Casimir, itèn bièn louèn pe pa sentre lo seun flo) Itademé bièn euncó vo.

CASIMIR Ouè mersì, salì!

MED. MITCHO (Eun chortèn) Salì a tcheutte!

Lo medeseun Mitcho chor.

CASIMIR A forse pouì tornì eun cantin-a a bèye lo vèyo 🍷 é féye la belote! GEROMINE Ouè, fé maque lo feun, pouèi demàn ti tourna seuilla!

CASIMIR (*Eun desuèn la vouése de Geromine*) T'i torna seuilla! (*Avouì la sin-a vouése*) Te tsandze pa té!

Casimir pren la valiza 🕮.

GEROMINE T'a prèi totte?

CASIMIR Ouè, mé si prest...

GEROMINE La tita?

CASIMIR ... te tsandze pa le batiye?

GEROMINE (Eun prégnèn sa valiza) Na! A propoù! Alèn saliì noutro vezeun?

CASIMIR Ouè! Éita-ló ba lé!

Casimir é Geromine s'aproston a l'aristocrate.

GEROMINE (*A l'aristocrate*) Te queutto la bouite di biscouì, te le meudze... ouè, can t'areuve pi a le medjì!

Geromine baille le biscouì a l'eunfermì.

GASTON Mersì madama!

CASIMIR (*Eun se moquèn de l'aristocrate*) Adón! T'areuve pa a fé plin plin? (*Eun sopatèn la tita*) T'areuve pa? Alé! Fé plin plin!

GEROMINE (*Eun baillèn manforta a Casimir*) Ouè betèn si amoddo le queverte é... ah... atèn, mogà dèi se soufflé lo na!

Geromine teurie foua eun motchaou é lo pourte i na de l'aristocrate.

GEROMINE Souffla lo na, ouè souffla, souffla!

L'aristocrate tsertse de diye de na é de se difendre.

ARISTOCRATE Mmm, mmm, mmm!

GEROMINE Mi brao!

CASIMIR L'a gnenca eumpli-lo! Aprì la cannuccia! Te bèi deun la cannuccia... é... é t'a voya de me gratì l'itseun-a eunna miya? Na?(A Geromine) Gratta té!

GEROMINE (Eun gratèn l'itseun-a de Casimir) Ah ah ah, ouè, ouè grato mé, grato mé!

CASIMIR Bon, vo salièn! Conserva-té di gamolle!

GEROMINE Ouè si cou l'è praou fèichà ⊕! Salì!

ARISTOCRATE (Malechà 😖) Mmm, mmm, mmm!

GASTON Salì!

Casimir é Geromine chorton.

🏻 TSI LA TÈILA 🚾

Derì le ridó

Collaborateur

Flavio Albaney Paola Lucianaz Fabrizio Pession

Costumiste

Roberta Charrere Ornella Grivon

Souffleur

Valeria Brunod

Tramamoublo

Jean-Pierre Albaney Jerome Saccani

TODZO PI DIGOURDÌ

Pièse icrita pe Le Digourdì Téatro Splendor de Veulla, 10 marse 2018

Le Digourdì di 2018



Drette: Sophie Comé, Ronny Borbey, Francesca Lucianaz, Paolo Cima Sander, Julie Squinabol, Joël Albaney, Michel Comé, Marco Ducly, Stephanie Albaney, Thierry Jorrioz, Simone Roveyaz, Aimé squinabol, Marlène Jorrioz, Paolo Dall'Ara, Richard Cunéaz.

Achouatoù: Evi Garbolino, Joëlle Bollon, Pierre Savioz, Jordy Bollon, Laurent Chuc, André Comé.





Lo souvenir de l'atteur

« La pièse « Todzo pi Digourdì » l'è itaye icrita eugn'occajón di dji-zàn de la Compagnì. Lo sujé di teste l'è la *biographie ironique* di Digourdì. Personellamente « Todzo pi Digourdì » resterè todzor deun mon queur, pe bièn de rèizón.

L'è itaye la dériye pièse comme Prézidàn di Digourdì; l'è eunna pièse avouì laquella eugn itrandjì pou comprendre amoddo sen que vou deue itre Digourdì, di momàn que lo *fil rouge* de la counta l'è l'esprì comique de totta la compagnì, avouì voya de riye pe fée riye; l'è itoù lo premì cou iaou la Compagnì l'a prooù a tsandjì *style* téatral : *scénographie* redouite i *minimum*, *scène* reprézentaye deun difièn conteste *espace-temps* ¹, *mimétisme* é surtoù bièn de *métathéâtre*. »

Jordy Bollon

Queriaouzitoù

- La grafie di titre de la pièse l'è pa correcte : « Todzo » se devriye icriye « Todzor ». Dièn pa lo non di/de la responsablo/a de seutta erreur pe pa provoqué de discuchón inutile. Can mimo, va la pèin-a de soulignì pequé n'en desidoù de vardé lo titre trompoù. Pe doe rèizón : premì, pe no rappelé de fé pi attenchón avouì la grafiye di teste que no publièn ; secón, di momàn que la pièse counte de fasón *autoironique* sen que vou deu itre Digourdì, eun titre avouì eunna petchouda erreur l'ie bièn reprézentatif di sujé de la pièse mima.
- Deun la scène X La Nite di-z-Oscar, noutro Paolo Cima Sander repette, deun eunna meneutta é demì, nou cou « can mimo » é chouì cou « eumpourtàn »!

📤 Can mimo vs Eumpourtan 📤



^{1.} Eun premì tentatif l'ie itoù fé avouì la pièse « Matte... sen tcheut matte » deun lo 2013.

• Deun l'avanspettaclle, le dou prézentateur son réellamente lo Seunteucco é lo Vise Seunteucco de la Quemeua de Tsarvensoù.

🍱 Scénographie 🍱

- 1 poltronna moderna;
- 1 chofà;
- 1 peuccapoussa 🕮 automatique;
- 1 hoverboard;
- 1 album di foto;
- 1 ban de eunna cantin-a iaou aprésté lo bèye pe le clliàn;
- 2 pégne table, comme salle di cantin-e;
- 15 caèye que se pouon pléi, comodde pe itre tramaye eun pocca ten;
- 1 volàn di poulmeun;
- 1 pupitre;
- 1 busta;
- 1 Oscar.

% Personadzo %

LAURENT Premì prézentateur, lo Vise Seunteucco de Tsarven-

soù, eunterprétoù pe Laurent Chuc.

RONNY Secón prézentateur, lo Seunteucco de Tsarvensoù, eun-

terprétoù pe RONNY BORBEY.

MAGÀN Magàn Sophie 📀, sa eumpléi amoddo lo téléfonne é

la tecnolojì, eunterprétaye pe SOPHIE COMÉ.

PAGÀN Pagàn Paul 😔, euncó llou bièn tecnolojique, eunter-

prétoù pe PAOLO DALL'ARA.

NEVAOU Nevaou de pagàn Paul é magàn Sophie, eunterprétoù

pe AIMÉ SQUINABOL.

NEVAOUZA Nevaouza de pagàn Paul é magàn Sophie, eunterpré-

taye pe Julie Squinabol.

SERVENTA Serventa d'eunna cantin-a de Tsarvensoù, eunterpré-

taye pe Stéphanie Albaney.

FRANCESCA La vrèya Francesca Lucianaz di Chef-Lieu, eunterpré-

taye pe Marlène Jorrioz.

PIERRE Lo vrèi Pierre Savioz di Tsatì, eunterprétoù pe PIERRE

SAVIOZ.

JOËLLE La vrèya Joëlle Bollon di Chef-Lieu, eunterprétaye pe

Joëlle Bollon.

JOËL Lo vrèi Joël Albaney d'Ampaillan, eunterprétoù pe JOËL

ALBANEY.

VÉTCHOT Eun vétchot 😔 di péì, tchica boutro, eunterprétoù pe

RICHARD CUNÉAZ.

CIMA Lo vrèi Paolo Cima Sander de Feleunna, eunterprétoù

pe PAOLO CIMA SANDER.

MARCO Lo vrèi Marco Ducly de Feleunna, eunterprétoù pe

MARCO DUCLY.

SIMONE Lo vrèi Simone Roveyaz di Pon-Sià, eunterprétoù pe

SIMONE ROVEYAZ.

ÉLEVEUR

Éleveur tsarvensolèn, eunterprétoù pe Thierry Jor-

RIOZ.

MAMMA Eunna mamma d'eun atteur di Digourdì, eunterpré-

taye pe Stéphanie Albaney.

TSACHAOU I Eun tsachaou de Tsarvensoù, eunterprétoù pe JORDY

BOLLON.

TSACHAOU II Eungn atro tsachaou de Tsarvensoù, eunterprétoù pe

André Comé.

FOTOGRAFE Vioù fotografe di Printemps Théâtral, an mia tram-

belìn, eunterprétoù pe THIERRY JORRIOZ.

CHAUFFEUR Chauffeur di poulmeun pe la chortia annuella di Di-

gourdì, eunterprétoù pe ANDRÉ COMÉ.

JORDY Lo vrèi Jordy Bollon di Chef-Lieu, eunterprétoù pe

JORDY BOLLON.

THIERRY Lo vrèi Thierry Jorrioz di Chef-Lieu, eunterprétoù pe

THIERRY JORRIOZ.

STEPHANIE La vrèya Stephanie Albaney d'Ampaillan, eunterpré-

taye pe Stéphanie Albaney.

CONDUCTEUR Conducteur télévizif de la nite di-z-Oscar, eunterpré-

toù pe RICHARD CUNÉAZ.

ASSISTANTA Assistanta di conducteur télévizif, eunterprétaye pe

STÉPHANIE ALBANEY.

AVANSPETTACLLE

Lemie 💡.

Laurent l'è si proscenium que avèitse lo pebleuque.

LAURENT Bonsouar é bienvenù a tcheutte a seutta souaré di Printemps Théâtral avouì le Digourdì de Tsarvensoù. Me semble ieur can no sen acapó lo premì cou comme compagnì é n'en désidoù de beté si le Digourdì. Dèi si dzor lé n'en fé tan de souaré é de chortie, todzor eun vardèn lo mimo esprì, la mima voya de riye é de fé riye. Donque, eugn'occajón de noutro anniverséo, n'ayòn désidó de pourté inque si lo palque eun momàn bièn tipique, é sourtoù bièn téatral, de sen que l'ie la viya valdoténa : lo Consèille réjonal. Mi aprì no no sen deu : mi le dzi veugnon sé pe riye ou pe plaoué? Pe riye! É adón no no sen deu : na, na, na! L'è vrèi que lo téatro é la poleteucca son bièn gropoù; bièn de cou te comprèn pa qui fé la poleteucca é qui fé lo téatro. Mi i mimo ten, euncó no Digourdì pouèn pa tan cretequì la poleteucca; euncó no n'en noutro pégno euntsardzo eun poleteucca. La Joueunte comunalla de Tsarvensoù l'è compozaye pe cattro Digourdì si sinque! N'en la majoranse! É l'unique que l'è pa eun Digourdì, lo seul que l'a jamì resitó desì si palque (é de so dèi se baillì lagne)... l'è noutro Seunteucco! Seunteucco, que comme tcheu le vrèi politisièn, l'è vin-ì eun salle de téatro, l'a saroù la man a tcheutte, l'è fé-se vére, l'a fé de grou souri... é ara iaou l'è aloù? L'è aloù ià! Mi l'a pa comprèi que sise que l'an resitoù devàn sayòn sise de Brutchón! Pa de Tsarvensoù! Mi se pou beté Seunteucco eun que prèdze gnenca noutro patoué? Mé ara dimando a tcheu vo... mi se pou voté eun Seunteucco que...

Ronny Borbey, Seunteucco de Tsarvensoù, entre eun scène.

RONNY Laurent! Avèitsa que... se te vou conten-ì a fé lo Vise Seunteucco tanque lo 2020... fé attenchón a sen que te di!

LAURENT Mi té de jaou t'i entroù?

RONNY N'a pa d'eumpourtanse de iaou si entroù! Te semble lo case de diye de bague di janre?

LAURENT T'a rèizón...

RONNY Ouè que n'i rèizón!

LAURENT Mi ara que sanse l'a deusqueté douàn a totte seutte personne?

RONNY Na l'a pa de sanse. Surtoù pequé fa planté-la lé de deusqueté comme eun Consèille réjonal. Se comprèn jamì ren : eun chor de la majoranse, l'atro entre deun la majoranse, aprì l'atro euncoa chor de la minoranse, si de douàn entre eun minoranse... se comprèn pamì ren! Mi prao, fa avèitchì i futur, djeusto?

LAURENT Ouè! Mé diyo : pequé profitèn pa de totte seutte personne pe comenché a icriye lo programme di prochèn-e-z-éléchón?

RONNY Djeusto! Mi te diyo eungn atra baga: fièn comme fan le Grilleun!

LAURENT Ah ouè le sinque-z-itèile!

RONNY Djeusto! Leu senque fan? Demandon i dzi se son d'acor, beutton eun votachón, fan le *parlamentarie*. Comme lo PD que fé le *primarie*.

LAURENT ... é adón no senque fièn?

RONNY Fièn le tsarvensarie! Demandèn i dzi se son d'acor.

LAURENT Va bièn, comenchèn!

RONNY Té pensa a doe bague : i spor é a l'imondicha...

LAURENT Ah l'imondicha! N'i dza deu-lo eun Consèille, a la majoranse é a la minoranse que l'imondicha l'è pa eunna compétanse de la Quemeua, mi de l'Unité!

RONNY ... é adón pensa i tourisme. Va bièn?

LAURENT Ouè; é té pensa a la queulteua é i travó poubleucco.

RONNY Va bièn. Adón atacca té!

LAURENT Atacco... adón... spor... n'i eunna idé dèi can sayò ate pouèi (avouì la man moutre l'atchaou), dièn dèi can sayò pégno : eunna grousa manifestachón, bièn eumpourtanta...

RONNY ... pa la Becca!

LAURENT Na bièn pi grou! Vouillo pourté a Tsarvensoù le Jeux Olympiques!

RONNY A Tsarvensoù? Mi se pou pa! N'en lo caro pe totte le streutteue?

LAURENT Ouè! Fé-me esplequì! N'en tot : ba pe la plan-a, protso a la grandze, protso lo mitcho de Franco Lucianaz fièn eunna grousa streutteua pe saouté avouì le-z-esquì; aprì fièn lo restoràn iaou betèn traillì tcheu sise de Valpettaz!

RONNY Ah pouèi areuvvon le vouése de Valpettaz!

LAURENT Ouè, 30 ou 40 vouése! Aprì lo fondo... lo fièn si a Tsan-Plan; betèn eunna grousa cabouetta pe le beillette, eunna dzenta cantin-a iaou fièn traillì sise di Combes é di Tsatì!

RONNY ... é lé d'atre vouése!

LAURENT Son 200 vouése! Aprì lo bob : lo fièn partì si i rascar de Combatechiye...

RONNY Mi gneun reste si pe de lé! Queunte vouése prégnèn?

LAURENT Ouè mi la feun de la pista di bob la fièn devàn lo mitcho de Diego Bollon! Countèn Diego countèn le Bollon, countèn le Bollon countèn Sen-Saló!

RONNY Le Bollon son tan é no voton tcheutte!

LAURENT Mi pe gagnì le-z-éléchón fa euncó avèitchì la partia basa. Lé fièn eunna grousa *patinoire* é la fièn jéré a Franco Lombardo!

RONNY Lé son 300 vouése! Sen a poste!

LAURENT Garantì, 300 vouése!

RONNY Me plé!

LAURENT Mé avouì lo spor si a poste. Ara té pensa a la queulteua.

RONNY Acouta-mé : no n'en cherdì le Digourdì pe fé lo *court-métrage* si la Reconstituchón de la Quemeua; le DVD l'an i eun gran sucsé! Adón senque fièn? Pourtèn a Tsarvensoù lo festival di *cinéma* de Cannes é de Venize! Imajina-té le journal : » Festival di *cinéma* de Tsarvensoù«!

LAURENT Wow!

RONNY Imajina le star que se fan le selfie si la promenade!

LAURENT Ah ah ah! Mi iaou sarie noutra promenade?

RONNY Mi n'en euncó no la promenade : lo tsemeun de Veulla! Imajinaté le *star* que van si é ba pe lo tsemeun de Veulla!

LAURENT Si é ba, ba é si!

RONNY Se fan le *selfie* é aprì fièn finque la directe avouì Barbara d'Urso, avouì lo programme « Iproù 5 »!

LAURENT Pa mal!

RONNY Pouèi acapèn euncó le vouése di fenne que steurion!

LAURENT Ouè, djeusto, salle son de tsaplette.

RONNY Ara té pensa i tourisme...

LAURENT Tourisme... selón mé fa fé eunna téléférique que partèi de Plase Chanoux, areuvve si i Chef-Lieu, aprì pase euncó protso sen di Borbey, conteneuvve tanque si i valón de Combouì é a la feun s'arite si i refuje Arbolle.

RONNY Pa mal!

LAURENT Ouè, pouèi le portèn tcheutte si eugn Arbolle, bèyon lo cafi pi bon i mondo (lo Cafi Ollietti), mi surtoù... payon! Le fièn paì la tasse de *soggiorno*!

RONNY Pequé sise no voton pa, pequé iton pa a Tsarvensoù.

LAURENT Ouè, no voton pa mi payon! Baillon de sou a la Quemeua, la Quemeua baille de sou i sitouayèn, le sitouayèn son contèn é le sitouayèn contèn no voton!

RONNY Sen a poste.

LAURENT Ouè! Mi pe gagnì fa todzor prendre eun considérachón eunna baga : le travó poubleucco. Si so, queutto la paolla a té.

RONNY Donque fé-me pensì... n'i pensoù. Adón té te cougnì amoddo la Becca, mi te feré pi eugn'atra manifestachón : Veulla - Tsarvensoù - Mont-Emilius, pouèi te va euncó pi si!

LAURENT Na si pa d'acor!

RONNY Atèn que t'euspleucco. Te sa senque fièn de la poueunte de la Becca? La copèn!

LAURENT Naaa! Comèn copé la Becca?

RONNY Ouè!

LAURENT (Dispéoù) Na! Copé la Becca! Na votade pa! Na!

RONNY Acoutta! Copèn la Becca pequé pouèi portèn lo solèi a Roulaz é prégnèn totte le vouése de Roulaz; no vote finque Anselmino que la jamì votou-no! Portèn aprì lo solèi a Feleunna! Counta véo de vouése a Feleunna!

LAURENT Mondjemé! Eunna sentèin-a!

RONNY ... é pourtèn finque lo solèi a Plan-Feleunna! Counta le vouése...

LAURENT N'i pa praou de dèi! Va bièn, si caze d'acor; mi la Becca iaou la betèn?

RONNY N'i pensoù euncó a so : lo pro de la grandze de Plan-Feleunna. Atsetèn lo pro (le tsanéno l'an fata de sou pe se paì la *badante*), plachèn la Becca é fièn Charvland, lo Gardaland de Tsarvensoù! L'è pa eunna dzenta idoù?

LAURENT L'è eunna idoù euncrouayabla! A Charvland lèi betèn a traillì sise de la Giradaz, sise d'Ampaillan, sise di Pont-Suaz. Aprì totte le-z-attivitoù di Pon travaillon de pi é se travaillon no voton!

RONNY Eh ouè!

LAURENT Mé diyo que selón mé n'a la caèya pe 30 an!

RONNY Cheur... mi n'en deu devàn que fa demandé i dzi se son d'acor : fa fé le Tsarvensarie.

LAURENT Mi n'a pa fata avouì si programme!

RONNY Fien-leu pequé no sen comme le Grilleun démocratique... é propozèn eun programme fattiblo!

LAURENT No sen de Valdotèn, sen pa sé pe counté de counte foule! Sen que dièn lo fièn!

RONNY Se pou fiye! Adón mé beutto eun votachón : countréo?

Ronny é Laurent avèitson lo poubleucco.

LAURENT Me semble gneun... té avèitsa si, que mé avèitso ba.

RONNY Gneun! Amoddo! Ara demando: favorable?

Ronny é Laurent avèitson tourna lo poubleucco.

LAURENT Avèitsa qui la votou-no! La votou-no finque Siro Viérin! Mi demàn nèi!

RONNY N'en l'unanimitoù. Saren-no la man pe la fotografie avouì le journaliste...

Ronny é Laurent se saron la man é sourion pe se fé fé eunna foto. Aprì chorton.

LAURENT Ah na!

Ronny é Laurent tornon i mentèn di palque.

RONNY Na sen oublia-no di Digourdì!

LAURENT Donque vo quetèn avouì lo spettaclle di Digourdì icrì eun occajón di djijimo anniverséo de la compagnì! A vo...

RONNY Todzor pi...

TCHEUTTE ... Digourdì!

ACTE I

SE IVRE LO RIDÓ

Scène I – L'album DI DIGOURDÌ

Lemie 🗣 a drèite di palque, iaou acapèn eun chofà é magàn protso d'eunna poltronna.

Vouése derì le ridó 🦫 : « Tsarvensoù, 4 janvieu 2050 ».

MAGÀN (*Eun se achouatèn si la poltronna*) Oh... si belle lagnaye! Ara m'achouatto eun momàn. Ah na! Me fa euncó poulité lé pe tèra. Ah! Mi n'i la soluchón! Lola!

Eun peuccapoussa automatique chor foua di chofà é poulite selón sen que comande Magàn.

MAGÀN Oh saye! Voualà, poulita an mia pi a drèite... pi a gotse... Stop! Ara tourna i teun poste, a coutcha!

Lo peuccapoussa se bloque.

MAGÀN Seutte baradziye, martson pa. Le beutto a poste mé.

Magàn se levve é catse lo peuccapoussa dézò lo chofà. Aprì s'achouatte tourna si la poltronna é teurie foua lo portable.

MAGÀN (Eun lièn) Véyèn sen que conte-tì lo moundo oueu...

Entre pagàn avouì l'hoverboard.

PAGÀN Sophie! Si arevoù!

MAGÀN L'ie l'aoua bon!

PAGÀN (*Eun se boudzèn avouì l'hoverboard*) N'i fé eunna dzenta prominada oueu... avouì la dzenta mezeucca de l'Orage n'i fé belle dou *kilomètre*!

MAGÀN ... é t'i nienca tsizì! T'i fran eun gamba!

Pagàn fé dou tor si lo poste é aprì bèiche ba de l'hoverboard.

PAGÀN Èitsa que mé si eungn esper de seutte machine! Pa comme té, todzor dérì a si portablo é a Facebook é iPhone!

MAGÀN Èitsa que mé oueu n'i dza to fé, n'i dza to poulitó!

Pagàn s'achouatte si lo chofà.

PAGÀN Ouè, poulitó avouì salle machine que t'a pe lo mitcho... que nen si mé sen que te combeun-e pe lo mitcho! (*Eun terièn foua lo portablo*) Ara fé-me lie lo journal.

PAGÀN Èitsa Sophie! Amélie Viérin noua Prézidante de la Réjón... eh, Sophie, dza lo pappa Laurent l'ayè fé lo Prézidàn 30 an fé!

MAGÀN ... é lo pappagràn l'ayè fé-lo dza i seun ten!

PAGÀN Ouè, que dzen veure comèn le mitchì se tramandon, l'è dzen so! MAGÀN T'a fran rèizón!

Le dou nevaou entron eun galopèn avouì eun man eun grou album di fotografie. S'achouatton protso de pagàn.

LE DOU NEVAOU Pagàn, pagàn! Senque l'è si grou livro?

NEVAOUZA L'è icrì : « Le Digourdì! »

PAGÀN Aimé, Julie! Mi iaou v'ouèide acapoù so?

Pagàn pren lo livro eun man é lèi souffle desì pe lèi gavé ià la poussa ².

PAGÀN (*Eton-où* ♥) Mi sit... (*avèitse Magàn*) té t'a catcha-lo!

MAGÀN Na!

PAGÀN Si l'è lo livro avouì totte le foto di Digourdì! La pi renoumaye compagnì de téatro de la Val d'Ousta!

NEVAOU Mi Digourdì qui?!

PAGÀN Deh Aimé! Pourta de reuspé pe Le Digourdì! Le Digourdì l'an portó lo nom de Tsarvensoù ià pe to lo moundo!

NEVAOUZA Ah ouè? Comèn l'arian fé? Ara éziston-tì euncó? Can son nèisì?

PAGÀN (Bièn fier ♥) Adón... vegnade seu...

^{2.} Commé éffé spésial n'en betoù bièn de *borotalco* deun l'*album*, pe fé vère la poussa can pagàn lèi soufflè desì.

Pagàn fé de caro si lo chofà i dou nevaou. Le nevaou s'achouatton.

PAGÀN ... ara vo fio la conta... l'ie l'an 2000 é... ouette é...

Scène II – LA NÉSANSE DI DIGOURDÌ

Eun scène n'at eun bancón é doe pégne table avouì eun per de caèye. N'a la serventa que poulite lo bancón é eun vétchot achouatoù a gotse que li lo journal pe son contcho.

Entron deun la cantin-a Joël, Joëlle, Pierre é Francesca.

FRANCESCA (A la serventa) Bondzor! T'a eunna plase pe cattro?

SERVENTA Ouè, salla tabla (eun moutrèn la tabla a drèite) va-tì amoddo? FRANCESCA Ouè.

Le cattro-z-amì s'achouatton.

SERVENTA Sade dza senque bèye?

PIERRE Féo mé pe tcheutte, fièn cattro bire!

FRANCESCA Na, pe mé te me fé eun ju de frouì i marteun sèque!

JOËLLE ... é pe mé i-z-ambrocalle!

JOËL (*Eun rièn*) I marteun sèque, i-z-ambrocalle! Desandro bèyavade pa tan de ju de frouì... ou mioù : ambrocalle é marteun sèque ouè, mi l'ian dedeun l'éve de viya!

Pierre ri eunsemblo a Joël.

FRANCESCA Euh Joël Albaney! Fa-tì te rapélé que n'i portó té é llou (eun moutrèn Pierre) i mitcho? É pe terì si sitta tanque si la Basteuille n'en finque rechà Viro!

VÉTCHOT Ouè! Mé alao si i fèye é sise se retèriaon!

PIERRE (*I vétchot*) Conteneuvva a lie lo journal! Euncó té can t'ie dzoueuno t'a fé de fite!

VÉTCHOT Penso beun! Mi l'an jamì pourto-me i mitcho le femalle! Todzor arrevó i mitcho avouì l'ape; é pe to diye, i ten de mé le femalle servichaoun pe d'atro!

JOËL Mi soplé! Li lo journal!

La serventa pourte lo bèye pe le-z-amì.

SERVENTA Ah ouè ... me fiade fran riye : acouté vo me semble de vère lo Charaban!

Silanse. Le cattro-z-amì penson.

JOËLLE Ah lo Charaban... sarie pa mal beté si eunna compagnì de téatro a Tsarvensoù!

JOËL Pierre! Pourian beté si eunna compagnì de téatro!

PIERRE Pequé pa? Pa mal comme idoù.

JOËL (Todzor a Pierre) N'arian djeusto fata de fenne!

PIERRE Eh ouè sen maque mé é té!

Le dou penson eun momàn dimèn que Joëlle é Marlène comenchon a se amalechì pe pa itre considéraye.

PIERRE (A la serventa) Squeuza! Té te prèdze beun tchica patoué...

SERVENTA Pa pi tan...

JOËL Na mi te lo prèdze bièn! Amoddo!

PIERRE ... é sen a trèi!

JOËL Mi n'a pa praou!

PIERRE (I vetchot) A propoù, té que le femalle te le-z-eumpléyae pe d'atro...

VÉTCHOT Senque?

PIERRE (*I vetchot*) Té que t'i plen de femalle, te sarie no deu se n'a de fenne que pouon itre euntéressaye a fé téatro?

VÉTCHOT Argh! Que counte foule, n'i pa lo ten, n'i d'atro pe la tita. Aprì vo senque vouillade fiye? V'ouite cattro rabadàn nèisì ieur, senque nen sade vo de téatro? Soplé!

JOËL Rappella-té que no dzouin-o fièn sen que n'en voya se n'en la pachón! (*A Pierre*) Mé é té sen prest, n'arian fran voya de comenchì!

FRANCESCA Can mimo v'ouite fran pa seumpateucco! Lèi sen mé é Joëlle!

PIERRE Mi ouè, té é Joëlle! Djeusto, Joëlle! Pe case te cougnì pa caque feuille que l'a voya de fé téatro?

JOËLLE (*Malechaye*) Mi fé-té feun! Mé é Francesca pouèn pa resité avouì vo?

JOËL Sayón eun tren de squersé!

PIERRE L'ie pe riye.

FRANCESCA (Ironique) Que riye!

JOËLLE (Offenchaye) Fran seumpateucco!

PIERRE Adón fiade-mé fiye le contcho. (*Counte le-z-atteur de la compagnì*) Eun, dou, trèi, cattro é sinque avouì la serventa... pe fé eunna compagnì no manque euncó caqueun.

JOËL Sen pocca pe ara...

PIERRE Ah! L'è vin-i-me eunna idoù! Le premì trèi que entron eun cantina le térièn dedeun!

JOËL Na Pierre n'i pouiye! Avèitsa que reusquèn!

PIERRE Mi ouè! Sen que capite, capite! A Tsarvensoù sen tcheut amoddo!

JOËL Na, na, na! (Ver le feuille) Vo v'ouite chiye?

JOËLLE Si pa, prouèn.

PIERRE (A tcheutte) Vo fiade de mé?

FRANCESCA Renque pe si cou.

JOËL Prouèn!

Entre Cima. Le cattro-z-amì se beutton le man pe le pèi.

CIMA (*Ver la serventa avouì pachón*) Bonsouar! Tot amoddo? Te me fé eun dzén-epì tsa? Mi tsa! Maque comme t'i boun-a té a lo fiye .

SERVENTA Ouè va bièn.

FRANCESCA Ouè mi sitte l'è de Feleunna é sa gnenca lo patoué!

CIMA Feleunna? Feleunna! Mi té can te di Feleunna te di Paolo Cima Sander! Mi garsón, chourtade eunna mia de sise *schemi*! Chortade de Tsarvensoù, bèichade ba de salla montagne, ivrade le joueu, végnade avouì no que n'en lo solèi to l'an!

JOËLLE (Eun rièn) Na, na... sitte l'è tro rabadàn, l'è eun de no!

CIMA Rabadàn? Joëllina, mé que n'i pasoù totta la viya a te prédjì, mi

reusta quèya... can mimo...

PIERRE (*I seun-z-amì*) Vo dimando squiza mi si cheur que le prochèn dou...

JOËL Na Pierre! Mé n'i tourna pouiye!

Entron Simone é Marco eun rièn é squersèn. Pierre l'è dispéoù.

JOËL (*Eun rièn pe pa plaoué*) Ah ébeun! L'è pa pi que t'i aloù eun meillorèn!

MARCO (A Simone) ... é desando nite iaou t'i sparì?

SIMONE Ouè Marco, n'ayoù mioù a fiye que itì avouì vo!

MARCO Ouè va bièn mi t'a quetou-me a pià a l'Inside 🔒!

SIMONE Veullanoua-Tsarvensoù a pià l'è pa que te lèi beutte tan...

MARCO Ouè doe meneutte!

SERVENTA Senque béyade?

SIMONE Beutta maque doe bire.

PIERRE (Ver lo bancón) Marco, Simone! Vo laméria fé téatro avouì no?

MARCO Acoutta mi de feuille nen v'ouèide?

JOËL Plen pèi!

SIMONE Eunna baga eumpourtanta... de chortie foua Val d'Ousta nen fièn?

PIERRE Ouè cheur! Tcheu le mèis!

MARCO Pe mé se pou fiye!

PIERRE Adón garsón, vegnade tcheu seuilla!

Tcheutte se plachon a l'entor de la tabla avouì lo vèyo levoù.

JOËL Fièn eun santé a la noua Compagnì de Tsarvensoù!

TCHEUTTE Santé!

Lemie 💡 a drèite di palque.

Scène III – PE TO LO MOUNDO 📦!

- PAGÀN Véo d'émochón; 4son dza belle pasoù 40 an!
- NEVAOU (*Eunna mia tro savèn*) Seutta l'ie pa eunna compagnì de téatre! V'ouyavade eunna compagnì de la crotta!
- PAGÀN Grama lenva que t'a té! Pourta reuspé pe le Digourdì! Totsa-meu pa le Digourdì!
- NEVAOUZA Squeza-mé pagàn, poui-dze te dimandé eunna baga? Péqué lo nom Digourdì?
- PAGÀN (Fier de seutta dimanda) Ah! Seutta l'è eunna dzenta counta : adón, eun dzor... (comenche a borboté, vague) dou de no son partì ià pe eun mariadzo; aprì can son tournoù i mitcho l'ie tar é l'ayón fata de pantchì d'éve... se son betoù protso d'eun meur, mi l'è chortia la mamma de eun de sise dou... la mamma l'a vouaillà : « Deh! Me raccomando... fiade pa tro le Digourdì! » . Voualà! De si momàn la Compagnì l'ayè son nom!
- NEVAOU Ouè mi pagàn, se sitte l'è lo nom, vouillo pa imajin-ì le pièse que v'ouèide fé!
- PAGÀN Aimé! Pourta de reuspé pe le Digourdì é rappella-té que le Digourdì l'an pourtoù lo nom de Tsarvensoù ià pe to lo moundo!

 Pagàn se levve.
- PAGÀN Té pensa que can n'en fé la premiye pièse, n'ayè plen de dzi, n'ayè de machine tanque i mentèn de Veulla, n'ayè finque de pompì volontéo de Cogne é Perloz, n'ayè 600 volontéo de totta la Val d'Ousta que l'an édja-no pe fé la premiye! Tourno diye : la premiye!
- LE DOU NEVAOU (Sourprì 😯) Pe la premiye 600 volontéo?
- MAGÀN (*Eun se levèn*) Mi senque te counte? (*Eun prégnèn l'album é eun s'achouatèn*) Acoutade mèinoù, de sen que counte pagàn coppade la mèitchà, vardade eun car é tsapotade euncó eunna mia! Vegnade seuilla que vo counto mé...

Teuppe *𝔻* a drèite di palque.

Scène IV − CATRO TSATTE 🦁 💆 😂

Si lo palque n'a 15 caèye plachaye si trèi feulle. Eun vétchot é eun éleveur bièn annouiyà son achouatoù si la secounda feulla.

Eunna mamma entre to de coursa.

MAMMA (*I vétchot*, *avouì lo flo queur*) Squizade-mé! L'è-tì dza comenchà?

ÉLEVEUR Comme tcheu le demicro ataque a ouette é demì!

VÉTCHOT N'a pa de prisa!

MAMMA Amoddo! Mé ara dèyo vardé eun per de plase pe de paèn.

La mamma comenche a se dizarbeillì pe vardé la plase i seun paèn. Se gave lo paltó, eunna maille, eunna botta é le plache si le caèye.

MAMMA So pe tanta Filoméne, la siaou, lo botcha... é l'onclle Gene! (*Eun gavèn ià eunna caèya é eun se gavèn eunna botta*) Pe llou que areuvve avouì la caèya avouì le raoue queutto eunna botta!

La mamma finalemàn s'achouatte si la premì feulla, totta émochonaye. I contréo, lo vétchot é l'allévateur avèitson torse la mamma. Silanse.

MAMMA Bon mancon seun meneutte! Spéèn que arrevisan tcheutte! Silanse. Entron dou tsachaou. Eun de leur seuble eunna tsansón.

NIA OLL (F. ...) 1 110 NY 1 (C)

TSACHAOU I (*Eun quetèn de seblé*) N'i la fèi que n'en trompoù poste! (*I vétchot*) Squezade, l'è-tì seuilla la réunión pe la tsasse?

VÉTCHOT Véyade-tì pa que l'è la réunión di Comité di Bataille?

TSACHAOU II Mi v'ouèide robo-no la plase? Oueu totse a no, vo v'ouya-vade devàn ieur, oueu totse a no! Lo devendro totse a no!

VÉTCHOT Na, na, na.

ÉLEVEUR ... é oueu que dzor l'et?

TSACHAOU II Oueu l'è devendro.

VÉTCHOT Oh la fèi n'i pa verià lo calandrì!

TSACHAOU II T'ou veure que n'en trompoù tcheu dou é sen vin-ì de desandro!

MAMMA (I tsachaou) Sssht! Te vèi pa que sen a téatro!

TSACHAOU II Téatro? A Tsarvensoù? Sarè 20 an que n'a pamì lo téatro a Tsarvensoù!

MAMMA Ouè mi seutta l'è totta eunna noua Compagnì! Le dzoueunno de ara l'an désidoù de beté torna si lo téatro a Tsarvensoù.

Le tsachaou, lo vétchot é l'allévateur son sensa paolle.

MAMMA Lèi crèyo pa que sade ren de to sen!

TSACHAOU I Na.

MAMMA L'an reumplì lo veladzo de manifeste, de volanteun, ià pe totta la parotse!

TSACHAOU I Pa vi ren.

MAMMA L'an finque betoù-le si le-z-annonse di mor!

TSACHAOU I (Éton-où, ver l'atro tsachaou) Ah t'a comprèi ara qui l'ie si Digourdì! Mé pensò que l'ie eun rabadàn que l'ie mancoù.

TSACHAOU II Mi son ià de tita! Mé n'i vi icrì ouette é demì di nite é n'i pensoù : « mi sarè-tì pa seutta l'aoua de fé le sépolteue! ».

TSACHAOU I Adón l'è nèisia eunna noua Compagnì... adón avèitsen-la! VÉTCHOT Na, na, má vou belle que i mitcho.

TSACHAOU I (*Eugn aritèn lo vétchot*) Mi na fièn eunna mia de prézanse, n'a gneun!

Le dou tsachaou s'achouatton si la trèijima feulla. Bèichon eunna mia le lemie.

MAMMA Oh comenchon!

La mamma, le tsachaou, lo vétchot é l'allévateur boueuchon di man

Silanse. Tcheut avèitson lo spettaclle.

VÉTCHOT (A l'allévateur) Mi senque l'è-tì salla beurta baga lé?

Lo vétchot moutre avouì lo dèi eunna personna douàn llou.

ÉLEVEUR Que rotobala!

VÉTCHOT Se comprèn pa se l'è eugn ommo ou eunna fenna! ÉLEVEUR Na.

VÉTCHOT Eunna baga pai... clloure i mitcho é templì ià la cllo!

MAMMA (*Inervaye, ver le dou que son eun tren de prédji*) Deh! Èitsade que v'ouite eun tren de prédji de la feuille de mé! Itade quèi! Grame lenve!

Silanse. Lo secón tsachaou comenche a tossèi for, caze s'apeutre. Son compagnón lèi baille de patèle si l'itseun-a, mi servèison a ren.

ÉLEVEUR (*Eun tapèn eun bombón i tsachaou*) Tchappa eun bombón di prée é quèi!

TSACHAOU II Mersì!

Lo tsachaou meudze lo bombón é se calme. Silanse.

Lo premì tsachaou tchoppe a riye bièn for. Tcheu le-z-atre riyon pa é avèitson mal lo tsachaou que molle pa de riye. Silanse.

VÉTCHOT (Eun sarèn le joueu) Mi! (Ver lo spettateur) L'è-tì pa de Feleunna si lé?

ÉLEVEUR (Eun sarèn le joueu) Orco can ouè!

VÉTCHOT (Digoutó) San-tì pa que son tcheu de-z-itrandjì?

ÉLEVEUR L'an fran recoilla-le tcheutte!

VÉTCHOT Se san dza l'italièn l'è dza eun méacllo! Prétègnon de vin-ì inque prédjì patoué!

TSACHAOU II Sssht! Mal polì que v'ouite pa d'atro!

Silanse. Tcheu stchoppon a riye mouèn que lo premì tsachaou, que se sen eunna mia foua plase. Silanse.

TSACHAOU II (A l'atro tsachaou) Salla lé i caro...

TSACHAOU I Sssht prèdza plan.

TSACHAOU II ... l'è-tì pa la feuille de Diego? La blonda aoutre lé!

TSACHAOU I Ouè, ouè, l'è lleu... que couése! 🥹

Silanse. Lo vétchot s'eundrime. Se avion le lemie .

MAMMA (Eun se levèn é eun bouéchèn le man) L'è fenì! (Ver l'allévateur)
Oh l'è fenì!

L'allévateur l'è eunna mia dizorientoù, mi can mimo se levve é eun bouéchèn di man rèche lo vétchot.

ÉLEVEUR (I tsachaou) L'è fenì!

Lo vétchot se rèche. Le tsachaou se levvon é tcheut eunsemblo boueuchon di man pe fé compagnì a la mamma, totta euntuziasta de la pièse.

Lemie 💡 a drèite di palque.

Scène V – Fran de-z-atteur proféssionel!

NEVAOUZA Magàn, n'ayè fran eun pebleuque mal polì...

MAGÀN Ouè pebleuque! Se te vou queri-lo pebleuque! N'ayè catro tsatte!

PAGÀN Mi senque te nen sa té? Sophie tourna aoutre a moungouì avouì salla baga lé, lo portable, Facebook, Amazon...

Pagàn gave ià di man l'album a magàn. Magàn se levve é tourne s'achouatté si la poltronna. Pagàn s'achouatte si le chofà, todzor i mentèn di dou nevaou.

MAGÀN Èitsa, pitoù d'acouté salle counte foule de té, ito pi belle achouataye inque tranquila.

PAGÀN (*I nevaou*) Magàn l'è an mia viille é adón se rappelle pa tan comèn son alaye le bague. Aprì sitte l'ie maque lo comenchemèn! Alèn eun devàn...

Pagàn vionde le padze de l'album.

NEVAOU (Eun moutrèn eunna fotografie) Seuilla? Senque fiavade?

PAGÀN Seuilla? Sé l'ie lo premì Printemps Théâtral, i téatro Giacosa de Veulla! Que sucsé! Que bouéchì di man! N'ayoon fé fran eunna dzenta pièse.

NEVAOUZA Wow! Vo douàn d'entré si lo palque comèn vo aprèstavade? Senque fiavade douàn d'entrì?

PAGÀN (*Eunna mia surprì de seutta dimanda*) No sayon de professioniste! Tsaqueun s'aprestave, prouave sa partiya, aprì n'ayè de *coiffeur*, caqueun que fiè an mia de méditachón pe...

MAGÀN ... senque t'i eun tren de countì? Todzor de counte foule. Mi soplè! Ara vo counto mé sen que capitave dérì le ridó .

Teuppe *𝔻* a drèite di palque.

Scène VI – DÉRÌ LE RIDÓ

No no trouèn dérì le ridó di Téatro Giacosa. Deun seutta scène tcheu le-z-atteur fan semblàn que lo ridó di fon di palque sisa lo ridó rodzo di téatro, de fasón que lo pebleuque sisa dérì le ridó eunsemblo i-z-atteur mimo.

Tcheu l'an lo tecste de la pièse eun man, caqueun l'è ajitoù, d'atre relassoù é caqueun d'atro finque tro relassoù!

Eun scène n'a Cima achouató si eunna caèya.

CIMA (*Eun se levèn, bièn ajitoù, eun troulèn comme eun pedzeun*) Na, na me rappello pa la battiya, pouì pa! Adón l'ie seumpla : « Mé te diyo qu'areuvvo de Feleunna... caco, peucho, avèitso la leunna » ... na, na, na, si tro ajitoù!

Entre Pierre arbeillà comme eun prie, eun béyèn eun ju de frouite. Cima s'achouatte.

PIERRE (*Bièn relassoù*) Paolo! Senque t'a? Te me semble preste a partì eun guèra!

CIMA Na, na, na, si tro ajitoù!

PIERRE Ita tranquilo.

CIMA (Eun tremblèn) Na, na, na, si tro ajitoù!

PIERRE Te la sa la partia?

CIMA Na! N'i eunna battiya seumpla : « Mé dze si de Feleunna... » voualà n'i oublia-la.

Entron Marco é Joël. Eunna mia pión ²⁰, se teugnon si eun avouì l'atro.

JOËL (*Eun tsemièn torse avouì Marco*) Marco! Tourna fiye salla de douàn que te fiyè bièn.

MARCO (Eun se medzèn le paolle) Queunta? Ah ouè, (eun tsantèn) « eun desì meulle lèi l'a fi! ».

JOËL Mi brao! Mi t'i meilloroù! Ara te boueucho lo ten...

Joël se baille de patèle si la tsamba pe bouéchì lo ten. Paolo é Pierre avèiston la scène dispéroù.

MARCO (Eun tsantèn (caze) a ten avouì Joël) « Eun desì meulle lèi l'a fi! ».

JOËL Mi brao!

MARCO Mersì, mi ara fièn eunna baga? Prouèn la pièse.

JOËL Ouè!

CIMA Mi senque prouèn?! Viade pa comèn v'ouite combinoù?

JOËL (Eun se medzèn le paolle) Senque n'at? N'a quetsouza que va pa?

CIMA Te vèi pa comèn ti combinoù?

JOËL (Comme douàn) Pequé té t'i combinoù mioù de mé?

CIMA Quetèn pédre... (eun braillèn) n'en lo spettaclle seutta nite!

JOËL Bon sen beun a poste; sen aloù bèye eunna goloù é sen arrevoù lo pi vito poussiblo é sen arevoù ara... é ara prouèn...

CIMA Mi v'ouite deun eun stat! Iaou v'ouite aloù? Di Moldave?

MARCO Na, sen aloù i Café du Téatro, que l'è pi protso!

CIMA Quetèn pédre. Na, na, na!

JOËL Te comprègno pa. Tcheu le cou t'i ajitoù. Lé de foua (*moutre lo ridó di fon*) lèi seràn catro tsatte.

CIMA Catro tsatte?! Mi té t'i ià de tita! T'aré bi eunna cisterna de rodzo!

MARCO (A Joël) Va vère véo de dzi n'at.

JOËL (Eun s'aprotsèn i ridó di fon) N'aré catro dzi...

Joël se beutte a dziillón é avèitse dézó lo ridó.

JOËL (Eun rièn) Mondjeu! Mondjeu! L'è plen de dzi!

CIMA (Malechà) Mi t'i té plen!

JOËL N'i jamì vi tan de dzi pouèi! Gnenca a la fèira de Sent-Or.

CIMA Oh mondjeu, na, na, na!

MARCO (*A Cima*) Ita tranquilo! Acoutta, fièn an baga... vou mé vère véo de dzi n'at... llou (*moutre Joël*) l'è normal que l'a vi-nèn an matse : vèi doblo!

Marco s'aprotse i ridó di fon é, can beutte la tita i mentèn di ridó, Joël lo pouche. Marco fenèi foua di ridó, mi to de chouite tourne dedeun, iao acappe Joël eun tren de riye.

MARCO (Malechà) Mi t'i marón! Mi queunte fegueue te me fi fiye?!

PIERRE Sssht!

JOËL Mi se squerse!

Entre Francesca.

FRANCESCA Adón, mi senque l'è to si vacarno? Vo siade panco tsandjà? Senque v'ouite eun tren de fiye? Dji meneutte é comenchèn! I galoppe, vito vo tsandjì!

MARCO Ouè Francesca, eunna maille é eun per de pantalón é sen preste.

JOËL Eunna mailletta é si preste!

Marco, Pierre é Joël chorton.

FRANCESCA ... é tcheu le-z-atre iaou son?

CIMA Mi que nen si. Oh na, na, lèi la fièn pa! Na, na, na!

FRANCESCA Oh Cima! Calma té... ouè... sit l'è andait!

Entre Simone eun saoutèn é avoui eun vazet de zuccherini alcolique.

SIMONE (To contèn) Ouélla Franci! Agouta euncó té eun zuccherino! Simone soumón eun zuccherino a Francesca.

CIMA (Todzor pi ajitoù) Ouè senque l'è oueu? L'è fita?

FRANCESCA Euh Simone Roveyaz! Soplé, dji meneutte é comenchèn!

SIMONE (Eun moutrèn Cima) ... é sitte? T'a pouiye eh?

Simone, comme se Cima fuche eun petchoù tseun, lèi tappe i vol de zuccherini. Cima tsertse de le medjì i vol.

Entre Joëlle eun galopèn, an mia inervaye.

JOËLLE Sssht! Oh mi prédzade plan! Se sen totte lé dérì! (*A Francesca*) A propoù, Joël iaou l'è? Dièn proué eun per de bague.

FRANCESCA N'i spedi-lo se tsandjì eunsemblo i-z-atre é l'a deu-me « eunna mailletta é si preste » . . . panco vi-lo!

JOËLLE Oh mondjeu!

CIMA (Eun tremblèn todzor si la caèya) Na, na, na, la spountèn pa si cou!

FRANCESCA Sen stra eun retar!

JOËLLE Lo si... é aprì fa co fé la foto comme souvenir de la première i Giacosa!

FRANCESCA Oue la ferèn se n'en lo ten!

JOËLLE Pouèn euncó pa la fiye! Pe comèn pouriye chotre seutta foto : sitta (eun moutrèn Cima) que tremble comme eun pedzeun, l'atro lé (moutre Simone) que areuvve pa a resté rito, l'atro que molle pa de bèye!

FRANCESCA Si pa sen que te diye. Euncó mé me fa lie lo bocón de mé...

Entre Joël.

JOËL (Eun fièn eunna pirouette pe se moutré) Me voualà preste pe lo referendum!

JOËLLE Ouè mi Joël, mi comèn t'i arbeillà?

JOËL Pequé? Pe la pièse di referendum.

JOËLLE T'i arbeilla-te pe la pièse de l'an passoù! Seutta l'è la noua pièse, l'opetaillo moderno.

JOËL Isto! La noua pièse! L'opetaillo moderno.

JOËLLE Rècha-té va! Soplé, galoppa te betì eun pijama ou quetsouza que semblise a eun pijama!

JOËL Mi so semble eun pijama!

Joël comenche a chotre di palque.

FRANCESCA (*Ver Joël*) Na, Joël iaou t'i eun tren d'alé? Ara restèn tcheutte seu que de sé a dji meneutte no fa fé la fotografie.

Entre Pierre.

FRANCESCA Boneur que l'è arrevoù euncó Pierre. (*Ver Pierre*) A propoù Pierre Savioz : t'a pensoù té i souffleur?

PIERRE Ouè le joueur. Aprì areuvvon Marco é Simon.

FRANCESCA Na le souffleur!

PIERRE Ah le souffleur. Mi Francesca! Selón té no n'en fata di souffleur? Mi na, n'i pa crià gneun, no n'en pa fata!

CIMA Senque? N'en pa le souffleur, voualà l'è feniya. T'ayè eunna baga a fiye, eunna! (*Tsache ià Pierre*) Mi va ià soplé! (*Ver Joëlle*) Euh Giada, na euh Esterina, na Jasmine...

JOËLLE Joëlle.

CIMA Soplé va querì Pepe é Paoletta, dimanda-lèi se pouon fé le souffleur vi que leur cougnisson la pièse.

JOËLLE Ouè, ouè mi té achoutta-té é calma-té... (*Ver tcheutte*) mé vou tsertchì Pepe é Paoletta é tcheu le-z-atre pe la foto... (*Ver Simone*) é té Simone planta-la-lé de tsemin-ì é de rempleure le dzi de seucro que aprì san pa iaou van!

Joëlle chor é entre Richard, lo fotografe avouì eunna grousa machina di foto de la Kodak.

FOTOGRAFE Voué garsón, v'ouite preste pe la fotografie?

JOËL Oh l'è arrevoù Richard pe la fotografie! Veun maque.

JOËLLE (Dèi foua scène) Arrevèn euncó no!

Avouì Joëlle entron d'atre atteur de la pièse : Francesca Lucianaz, Giada Grivon, Jasmine Comé, Laurent Chuc, Ester Bollon, Ilaria Linty. Tcheutte se beutton eun pozechón : se plachon eun demisercllo eun baillèn le-z-ipale i pebleuque. Richard l'et i fon di palque.

FOTOGRAFE Le pi ate protso i pi base.

JOËL Senque vou diye?

FOTOGRAFE I meun trèi diade fromadzo! Eun, dou... trèi!

TCHEUTTE (Eugn eurlèn) Fromadzo!

FOTOGRAFE Na l'a pa martchà! Fa refiye.

CIMA Mi eun pi feun pouavade pa lo acapé?

FOTOGRAFE I meun trèi : eun, dou... trèi!

TCHEUTTE (Eugn eurlèn) Fromadzo!

FOTOGRAFE A poste!

Joël accompagne foua Richard. Dimèn tcheu le-z-atre se beutton eun demisercllo ver lo pebleuque é s'apreston pe lo motte final.

JOËL Adón Richard mersì de totte é a la prochène.

Richard chor é Joël rejouèn le-z-atre.

JOËL Alé Garsón, ara si reprèi-me eunna mietta! Mondjeu! V'ouite preste? I meun trèi, noutre motte... eun, dou...

Dimèn entre eun scène Richard é se tappe i mentèn di demisercllo.

FOTOGRAFE (Eun braillèn) Fromadzo!

TCHEUTTE (Bièn malechà) Mi va ià! Feulla ià!

Richard veun tchachà foua. Lo groupe tourne se betì eun demisercllo, tcheutte avouì eunna man pouzaye desì salla de Joël.

JOËL Eun, dou, trèi...

TCHEUTTE (Eun braillèn) Todzor pi Digourdì!

Tcheutte chorton a gotse, mouèn que Joël que chor ver lo fon, dérì lo rido, pe baillì lo bienvenù i pebleuque é pe prézenté la pièse l'« Opetaillo Moderno».

Teuppe \mathcal{N} a gotse é i mentèn di palque.

JOËL Bonsoir a tcheutte. Oueu n'en la Compagnì di Digourdì de Tsarvensoù que pe lo premì cou deun l'istouére pouye si lo palque di Giacosa. Vo queutto donque a la pièse icrita pe leur « L'opetaillo moderno »!

Lemie 💡 a drèite.

Scène VII – PLEN DE SOU!

MAGÀN Voualà : sen l'è sen que l'è capitoù dérì le ridó di premì Printemps!

NEVAOU (Ver pagàn) Ouè, v'ouyavade cheur pa de esper de téatro!

MAGÀN Na! Digourdì pa pe ren!

PAGÀN (*Ver magàn*) Mi té te dèi todzor betì lo bèque i mentèn! Acoutta, va aoutre a lavé le-z-éze.

MAGÀN Le-z-éze? Mi te sa pa que le-z-éze se lavon pamì a man?

PAGÀN Comèn na? Comèn se fé?

MAGÀN Te féo vère. (Eun terièn foua son téléfonne) N'i djeusto ditsardjà eunna applicachón.

Magàn gnaque eun botón si son téléfonne.

MAGÀN (A vouése ata) Fuffi!

Vouése derì le ridó • : « Ouè Sophie ».

MAGÀN (Comme douàn) Lava le-z-éze!

Vouése derì le ridó • : « Va bièn ».

MAGÀN (A pagàn) Té te sen de tapadzo di platte que se lavon?

PAGÀN Mi sentì senque? Sento té que t'i matta!

NEVAOUZA Magàn! Ouè, la lavaplatte l'è eun martse.

MAGÀN Vou aoutre vère. Si pa tan chiya de seutta modernitoù.

Magàn chor.

PAGÀN Mondjemé! Sen mal betoù. (*I nevaou*) Acoutade, magàn l'è eunna mia ià de tita. Can mimo, Aimé é Julie... sitte l'ie maque lo comenchemèn. Aprì n'en fé eunna matse de spettaclle, sen fé-no eunna matse de sou é avouì sise sou n'en fé de fite, de maende, de sin-e é pi finque de dzente chortiye!

NEVAOUZA De chortiye? Wow! Iaou v'ouite aloù?

PAGÀN Sen aloù ba a Pollein... na... Polonia! Aprì Londra, San Francisco, Mosca, Dubai é pi finque Rio! Mi ara vo counto de can sen aloù eun Piémón!

NEVAOU Na, na, counta-no vèi de can t'i aloù a Dubai ou a Rio.

Entre magàn.

MAGÀN Ouè Paul, counta vèi de can t'i aloù a Rio, té que t'a tan pouiye de l'avión.

PAGÀN (*Malechà*) Ara itade quèi tcheutte! Ara vo counto de can sen aloù i Ca' Brusà ba pe Alba!

Teuppe *₹* a drèite.

Lemie ♥ a gotse é i mentèn di palque.

Scène VIII – CHORTIYA BIÈN DIGOURDIA

Acapèn nou caèye plachaye pe reprézenté eun poulmeun. Douàn lo sédil di chauffeur, l'iè eun volàn. Totte le-z-achón di-z-atteur que dèyon euntérajì avouì lo poulmeun (iverteua di pourte ou di finestreun) seràn mimaye.

Lo chauffeur l'è achouatoù deun lo poulmeun to solette, eunna mia eunfastedjà.

CHAUFFEUR Sise de Tsarvensoù son todzor eun retar : pe la chortiya di For... eun car d'aoua, le pompì volontéo demì aoua... é ara sise di téatro l'an dza trèi car d'aoua bondàn! Atégnèn euncoa. Dimèn controlèn que sise totte a poste : le lemie lèi son, lo clacson martse é le panavèyo martson... se fé lo temporal sen a poste. Ara atégnèn.

Entron Jordy é Simone. S'aprotson i finestreun, prouon a prédjì i chauffeur mi se sen ren.

CHAUFFEUR Sento pa!

Lo chauffeur teurie ba lo finestreun.

JORDY Mé é Simone sen arrevoù! Atégnèn seuilla de foua le-z-atre.

CHAUFFEUR Na, na vegnade si! Pouyade maque si que aprì alade a bèye eun cafi é vo vèyo pamì; si beun comèn martson le bague.

Simone ivre lo:

🤿 Portellón 🦣

Simone é Jordy entron deun lo poulmeun. Jordy cllou lo portellón ³. Entron eun scène Thierry é Joël. Joël l'at eun petchoù saque pe la mordiya.

CHAUFFEUR (*Eugn avèitsèn Thierry é Joël*) Sise? Sarèn pa de vo sise? JORDY Ouè, son de no!

Thierry ivre lo portellón.

JOËL Bondzor, pouèn entré?

CHAUFFEUR Vo v'ouèide pa comprèi. Vo v'achouatade devàn.

JOËL Pequé?

CHAUFFEUR Pequé se itade mal, se vo tourne si to sen que v'ouèide bi ieur, oumouèn n'a lo finestreun!

JOËL Oue stoufiàn!

Thierry cllou lo portellón.

THIERRY Que boutro!

Joël ivre la pourta di poulmeun. Thierry entre pe premì pe se plachì protso di finestreun. Eun passèn desì Thierry, Joël entre é se plache i mentèn. Thierry cllou la pourta.

CHAUFFEUR (Eun moutrèn lo saque de Joël) So senque l'è?

JOËL So l'è la mordiya.

CHAUFFEUR Adón la mordiya va dérì!

Lo chauffeur tchappe lo saque é lo tappe déri.

JOËL Mi pequé?

CHAUFFEUR Pequé se no ariton fan de counte!

THIERRY (Dezò vouése a Joël) Que malpolì si chauffeur!

JOËL Ouè t'a rèizón.

Entron eun scène trèi feuille : Marlène, Joëlle é Stephanie. Se plachon douàn lo poulmeun pe se fé eun selfie.

JOËL (I chauffeur) Seutte son avouì no.

^{3.} Dèi-z-ara tcheu le cou que lo portellón se ivre ou se cllou, se sen lo son di portellón.

TODZO PI DIGOURDÌ

71

CHAUFFEUR Bièn, eunna mia de feuille fa beun!

JOËL Ouè nen n'en maque trèi. Fan todzor de foto! Ara pouèn diye sen que n'en voya, mi can entron fa fé attenchón.

Le feuille prouon a ivrì lo portellón, mi areuvvon pa. Simone se levve é lo ivre. Le trèi feuille entron é salion tcheutte.

STEPHANIE Squezade lo retar, mi n'ayé lo passadzo a livel d'Ampallian ba...

SIMONE Ouè, fa clloure lo portellón!

Simone se levve é comme douàn cllou lo portellón.

CHAUFFEUR (*Ironique ver le feuille*) Ouè é euncó finque lo *semaforo* di Bournì! Can mimo, pouèn partì? N'at euncó eun poste vouido...

SIMONE Ouè pequé fa passé prendre Marco a Feleunna.

CHAUFFEUR Ah, va bièn.

JOËL (I chauffeur) Feleunna l'è djeusto douàn d'arrevé a Pollein.

CHAUFFEUR Si beun iaou l'è Feleunna!

Lo chauffeur aleumme lo poulmeun, mi lo moteur vou pa nen sèi de partì.

TENTATIF AVIEMÀN MOTEUR

JOËL (Eun rièn) Comenchèn bièn!

Lo chauffeur reproue.

AVIEMÀN MOTEUR

Finalemàn lo moteur s'aleumme.

Lo chauffeur beutte la rétro.

CHAUFFEUR Vo que v'ouite ba i fon, diade-mé se n'i de caro dérì.

JORDY Ouè te diyo mé. Veun maque! Veun, veun, veun...

Lo poulmeun totse contre lo meur é tcheutte boueuchon la tita countre lo sédil.

JORDY Praou pouèi!

CHAUFFEUR Ouè n'i praou sentì! Tacaleun!

Lo chauffeur beutte la premiye é partèi.

JOËL Sen belle partì, alèn ba pe lo Piémón, medjì de tseur...

Silanse.

JOËL N'at an mia de silanse desì si poulmeun...

THIERRY Beteun de mezeucca!

Thierry alondze la man pe avì la radió, mi lo chauffeur lèi baille eunna dzifla.

CHAUFFEUR Na, beutto mé!

Lo chauffeur tsertse eun per de canal mi n'a maque de publisitó.

CHAUFFEUR Tchouéyèn, maque de publisitò.

JOËL Adón fièn eunna tsansón no! Joëlle attaca-là té!

JOËLLE Va bièn. (Eun tsantèn) Le Digourdì...

TCHEUTTE (*Eun tsantèn*) ... le Digourdì, le Digourdì de Tsarvensoù, le Digourdì de Tsarvensoù, le Digourdì de Tsarvensoù.

JOËL Seutta l'è fran dzenta, la fièn euncó can vegnèn si.

CHAUFFEUR Va bièn. Can mimo no aprotsèn... èitade : lé n'a lo premì sate de Feleunna. Ouè l'an fé-lo fran ate...

Tcheutte (douàn la premiye feulla, aprì la secounda é a la feun la trèijima) sauton si can lo poulmeun pase desì lo dosso.

JOËL Ouè son fran ate, sourtoù ara que l'an levou-lo. Son beun dzen é comoddo; mi n'a todzor de dzi que se lamenton...

CHAUFFEUR Djèique! Baillon maque de problème...

JOËL (*Eun contegnèn son discoù*) ... pren eunna Jeep se te ite eun Val d'Outa.

CHAUFFEUR (Eun contegnèn son discoù) ... ou te va a 15 a l'aoua ou te difé la machina...

JOËL Djèique.

CHAUFFEUR Nen fan eun tsaque 100 mètre!

JOËL Vrèi! Djeusto pouèi. Ah! Arrevèn protso a Feleunna.

Dimèn, tcheu le-z-atre s'arbeuillon pe se toppé di frette que comenche a lèi itre.

CHAUFFEUR Iaou ite Marco?

JOËL Ba lé, 50 mètre a drèite.

THIERRY (A Joël) Toppa-té que fé frette.

Joël, eunsemblo a tcheu le-z-atre, teurie foua di saque de paltó, de gan, de bounet pe se toppé di frette. Dimèn lo polmeun s'arite.

CHAUFFEUR Mondjeu que frette! Tsandze fran l'er! Mé n'i pa prèi ren dérì.

Caqueun baille i chauffeur eun bounet.

JOËL (*Eun fenissèn de s'arbeillì*) Mé si organizou-me bièn, pequé avouì lo frette que fé seu i mèis d'avrì fa pa squersé!

CHAUFFEUR Ouè pensade de alé lo querì? Seu fé frette!

JOËL Ouè, ouè vou mé! Vo itade seuilla!

Joël bèiche ba di poulmeun. Se sen eugn :

🤿 Oua frèide 🦙

JOËL (Eun braillèn) Marco! Marco!

Entre Marco eun mailletta.

MARCO (A Joël) T'a fenì de fé lo marón?

JOËL Mi comèn te fé sensa eun paltó? Beutta eun paltó que fé frette!

MARCO Ah, ah! Tcheu le-z-àn la mima battiya... sen a avrì marón!

JOËL Ouè, pouya si que fé frette!

Marco ivre lo portellón é pouye si lo poulmeun. Joël, tot i galoppe, cllou lo portellón, ivre la pourta é se tappe desì a Thierry pe entré.

THIERRY (A Joël) Ouè mi que couése dzalaye!

JOËL T'a sentì?

Thierry cllou la pourta. Se sen pamì lo ravadzo de l'oua dzalaye que soufflè foua di poulmeun. Le chauffeur partèi. Tcheutte se dizarbeuillon.

JOËL Comenche l'Adret. Fenì Feleunna comenche a fé tsa. Te pase lo pon é te reste dza mioù.

CHAUFFEUR (*Eun avèitsèn douàn*) Grousa seutta rionda! L'è noua? JOËL Na l'è tchica que l'an fé-la.

Lo chauffeur entre deun la rionda avoui bièn de vélosité. Vionde lo volàn é tcheutte se plèyon ba a leur drèite.

THIERRY Plan, va plan!

JOËL Ara praou chor foua!

CHAUFFEUR Fièn euncó eun tor!

TCHEUTTE Na, na, na!

THIERRY Plan, va plan!

Lo chauffeur vionde de l'atro coutì lo volàn é tcheutte tournon a itre achouatoù drette.

JOËL (*I chauffeur*) Mi comèn se fé a prendre de rionde pouai! Can te entre te rallente!

CHAUFFEUR Mi n'i pa fé-la mé seutta rionda!

JOËL Mi soplé di pa de counte foule!

THIERRY Penson de itre i couscrì!

CHAUFFEUR Ouè avouì vo desì semble beun de itre i couscrì. Can mimo ara tanque a Muntal Deura no ariterè pa gneun.

JOËL Spéèn.

Silanse.

To d'eun creppe, le Digourdì achouatoù déri lo chauffeur sauton si pe l'er comme se quetsouza sise pasoù dézò le ràoue di poulmeun. Lo chauffeur arite to de chouite lo poulmeun.

JOËL Mi senque l'è capitoù?

CHAUFFEUR Si pa. Avèitsèn dérì se n'a quetsouza.

Tcheutte se viondon pe avèitchì. Gneun vèi ren.

JOËL Mi avèitsèn euncó eun cou.

Tcheutte eunsemblo se viondon pe avèitchì. Gneun vèi quetsouza.

CHAUFFEUR Adón bèicho ba pe vère.

Lo chauffeur ivre la pourta é bèiche ba di poulmeun. Can cllou la pourta Joël ataque a prédjì. Dimèn lo chauffeur mioule sen que n'a déri lo poulmeun.

JOËL Jordy eun chauffeur pouèi te pouè accapi-lo maque té!

JORDY N'en voulì reusparmì pe pa prendre Pelanda?

JOËL Ouè mi se pou pa prendre de *chauffeur* comme sitte!

THIERRY (A Joël) Ah can t'ie té Prézidàn!

Lo chauffeur ivre la pourta.

CHAUFFEUR Garsón... n'i sétchà eun tèissón.

JOËL Eun tèissón? N'at eun deun to lo Piémón é t'a tchapou-lo té? CHAUFFEUR Eh ouè.

JOËL Ara vèi té sen que fa fiye.

CHAUFFEUR Ara l'è mioù querì le Garde Forestier pe pa èi de counte.

Can lo chauffeur cllou la pourta Joël ataque a prédjì.

JOËL Mi l'è pa poussiblo. A té, Jordy, te baillèn pamì de-z-entsardzo.

THIERRY (A Joël) Pregnèn no lo moublo?

JOËL Te di?

THIERRY Mi ouè tante sitte l'è pa bon a gueudé.

JORDY Senque?

JOËL (*Ver tcheutte*) Mé é Thierry n'en i eunna idou! Se prégnèn no lo poulmeun é ataquèn ba?

Tcheutte, mouèn que Joëlle, son d'acor é entuziaste. Lo chauffeur l'è euncó eun tren de prédjì i téléfonne. Joël pouye si lo poste di chauffeur.

JOËLLE (Dispéraye) Joël soplé, fièn pa le Digourdì!

Joël beutte eun martse. I mimo ten areuvve lo chauffeur.

CHAUFFEUR Mi senque v'ouite eun tren de...

Partèi lo refrain de :

🛖 Ruda tańczy jak szalona - Czadoman 🧁

Lo poulmeun partèi ià a flama. Lo chauffeur lèi galoppe dérì.

Aprì eun per de seconde a totta vélositoù, la mezeucca se tchoué, totta l'achón rallente.

JOËLLE (Lentamente, a Joël) Attenchón, la viille!

A drèite entre eunna viille madama. L'et eun tren de traversì la rotta. Tot a rallentateur, Joël frène, tcheutte boueuchon la tita countre le véyo ou le sédil. Dimèn, areuvve euncó lo chauffeur tot a galoppe, mi boueuche la tita countre lo dérì di poulmeun.

Lemie 💡 a drèite.

Scène IX – HOLLYWOOD

NEVAOU Adón te vèi que sise Digourdì son pa itò de super star. V'ouite nèisì pe eunna cantin-a, lo voutro nom l'è chortì pe eunna souaré de fita, pe la premiye pièse n'ayè catro tsatte, i premì Printemps fiavade maque de confujón é di chortie... prédzen-nen pa!

PAGÀN Éitsa que grama lenva que t'a! Fiade attenchón : pourtade reuspé pe le Digourdì! Rappelade-vó que le Digourdì l'an...

LE DOU NEVAOU ... pourtoù lo nom de Tsarvensoù pe to lo moundo!

PAGÀN Ouè fran pai!(*Eun viondèn la padze de l'album*) Avèitsade vèi sen que l'è capitoù aprì. Aprì eun per de-z-àn n'en fé eunna matse de sou é la Val d'Outa l'ie viin-a tro petchouda pe no é sen partì aoutre pe l'Amérique!

NEVAOUZA Comèn v'ouite aloù aoutre pe l'Amérique?

TODZO PI DIGOURDÌ

77

PAGÀN Totte l'è comenchà mersì a eun court-métrage que n'en fé avouì Alessandro Stevanon. To lo moundo l'a vu si court-métrage é l'an euncó finque queria-no a Hollywood; mi ara lamerio sentì la vouése de magàn... di vèi se l'è pa vrèya seutta counta?

MAGÀN Ouè, pe eun cou me totse bailli-te rèizón. Mi can mimo n'i pa comprèi sen que l'an vi eun vo sise de Hollywood pe finque vo baillì eugn Oscar!

NEVAOUZA Eugn Oscar? Qui de vo la gagnà l'Oscar? PAGÀN Se me rappello amoddo...

Teuppe *₹* a drèite.

Scène x – LA NITE DI-Z-OSCAR



Eun scène, arbeillà bièn élégàn, n'a lo prézentateur de la nite di-z-Oscar. L'a douàn llou eun pupitre.

CONDUCTEUR Bonsouar, mersì a tcheutte, voutro acceuil toujour si chalereu m'émochoun-e todzor. Mi l'è pa pe mé que v'ouite inque, tellamente nombreu pe reumplire totte le caève di si magnifique téatro. V'ouite inque, *mesdames* é *messieurs*, pequé l'è arrevoù lo momàn que tcheu no, que to lo mondo l'è eun tren d'attendre : l'asségnachón de l'Oscar pe lo meillaou atteur protagoniste. L'è itave bièn bataillaye. Vo rappello ara le sinque finaliste, euncó se vo sade bièn que maque eun de leur gagneré, maque eun nom l'è icrì deun la busta, maque eun de leur entrerè deun l'istouére. Le singue finaliste son :

- 1. Leonardo DiCaprio;
- 2. Julia Roberts;
- 3. George Clooney;
- 4. Angelina Jolie;
- 5. Paolo Cima Sander.

Complemèn a tcheu leur. De caque momàn devrie arrevé la busta é finalemèn noutra queriaouzitoù serè satisfète.

Entre eunna feuille élégante avoui eunna busta rodze é l'Oscar. Lo conducteur can la vèi se émochoun-e é la bèije eun per de cou. Apri pren la busta.

CONDUCTEUR (*A la feuille*) L'è salla djeusta? Pa comme l'atro an que l'ie eugn'atra busta?

ASSISTANTA Spéèn!

CONDUCTEUR L'Oscar pe lo meillaou atteur protagoniste va a...

Lo conducteur ivre la busta é teurie foua eun papi.

CONDUCTEUR ... Paolo Cima Sander!

Paolo Cima Sander l'è achouatoù i mentèn di pebleuque. Can sen son nom se levve eun pià tot émochon-où. Eunna lemie s'aleumme fran iaou l'è achouatoù.

CIMA (*Bièn émochon-où*) Oh mondjeu, mi na, lèi crèyo pa, mi fran mé. Attégnade que areuvvo ba.

Partèi la tsansón :

🦙 KATCHI - OFENBACH VS. NICK WATERHOUSE 🦙

Paolo, tellamente ajitoù, miclle eunna mia d'anglé avouì lo patoué.

CIMA Areuvvo! Oh my God! Mersì a everybody!

CONDUCTEUR Ouè t'attégnèn!

Paolo s'aprotse i palque.

CIMA Me l'attégnavo pa!

A couza de l'émochón, Paolo lèi beutte bièn de ten pe arrevé . Lo conducteur, adón, tsertse de fé passé lo ten.

CONDUCTEUR Adón lo attégnèn. Qui se l'attégnave? Complemèn a Paolo, mi euncó a tcheu le-z-atre que se refàn pi eugn atro an...

CIMA (Eun braillèn) N'i sbaillà chortiya! Areuvvo!

CONDUCTEUR Ouè t'attégnèn. Eugn éffé seutta l'è sa souaré; l'attégnèn volontchì, n'en pa de prisa.

CIMA (Comme douàn) Areuvvo!

CONDUCTEUR (*A la feuille, pe fé pasé lo ten*) Aprì pensa que dzen : pe eunna personna, que tanque ieur itave deun petchoù veladzo de montagne, arrevé inque a Hollywood, arrevé i *temple*, i Mont Olympe, a l'éillize di *cinéma* mondial.

ASSISTANTA Euncrouayablo!

CONDUCTEUR Ah, voualà Paolo Cima Sander!

Paolo areuvve dézò lo palque é comenche a saliì le dzi. La mezeucca s'arite.

CIMA (*Avouì la ranfan-a*) Me voualà! *Of course, ok, ok. I don't* me l'attégnavo pa. (*Eugn eumbrachèn eunna madama*) Oh madama moratsademe vèi!

Paolo conteneuvve a saliì le dzi.

CIMA Mersì, mersì, one, two, three...don't worry be happy!

CONDUCTEUR Prèdza maque patoué Paolo!

CIMA (*Eun calabrot*) *Ni vidimu ndu giardinu*! Mersì! (*Ver lo conducteur*) Iaou son le-z-itchilì?

Lo conducteur moutre iaou son.

CIMA (Eun pouyèn si lo palque) Mondjeu di paadì!

Paolo areuvve si lo palque é salie lo conducteur é la feuille que lèi baille l'Oscar.

CIMA Oh mondjeu! Mi comèn diade seu a Hollywood « tutto bagnato di caldo »?

CONDUCTEUR Blet de tsa!

CIMA Adón si fran blet de tsa! (*Eugn avèitsèn l'Oscar*) Mi euncó finque Oscar... pensao pa a eunna baga pouai aprì itre itoù Secretéo di Consor de l'Éve de Feleunna.

La feuille chor.

CIMA Ara senque fa diye?

CONDUCTEUR Sen que t'a voya, lo palque l'è de té.

CIMA (*Todzor émochon-où*) Na, na, trop eumpourtàn si Oscar. Fa remersì la fameuille : Mami Roby é Papi Tony...

La feuille entre é dézò vouése baille eun mésadzo i conducteur, dimèn que Paolo conteneuvve avouì le remersiemèn.

CIMA ... trop eumpourtàn Oscar; se sit an l'è l'Oscar eugn atro an seré lo Nobel!

CONDUCTEUR Ouè cheur!

CIMA (*Todzor bièn émù é ajitoù*) Adón fa remersì euncó le vezeun! La vezin-a Miranda, Armando é Lucia que son bièn eumpourtàn; mi sourtoù comèn pa remersì le-z-amì de mé de Feleunna é Plan-Feleunna, le-z-amì valdotèn crèisì avouì mé: Rocco, Turi, Mimmu *u pulici*, Tommaso Buscetta, Salvatore Savastano, Tommaso *u pistulero* é Johnny *a munnezza*. Mi can mimo... Oscar! Que dzen! Can mimo si arrevoù seuilla avouì la fameuille, le-z-amì... mi comèn pa remersì le-z-amì Digourdì! L'an édja-me, son restou-me protso, l'an pourto-me seuilla a Hollywood, djeusto?

CONDUCTEUR Ouè Hollywood!

CIMA Le Digourdì que son crèisì avouì mé!

CONDUCTEUR L'è to vrèi Paolo é te pou le remersì, te pou lo braillì a tcheutte! Pequé me diyon ara de la réjì que n'en eunna sourprèiza pe té : Paolo, *mesdames* é *messieurs*, n'i fran l'onneur de querì inque si lo palque tcheu le Digourdì, totta la compagnì deun laquelle Paolo l'è crèisì é que la fé-lo vin-ì lo bon atteur que ara l'è douàn no! Réjì! Mezeucca!

🛖 KATCHI - OFENBACH VS. NICK WATERHOUSE 🦛

Lo conducteur queurie, eun aprì l'atro, tcheu le Digourdì si lo palque. Tsaque Digourdì, arbeillà élégàn pe la nite di-z-oscar, attraverse lo parterre eun salièn lo pebleuque é pouye si lo palque pe saliì Paolo.

CONDUCTEUR N'i lo plèizi de queri si lo palque :

- Pierre Savioz;
- Ester Bollon;
- Giada Grivon:
- Laurent Chuc;
- Jasmine Comé;
- Francesca Lucianaz;

- Marco Ducly;
- Ilaria Linty;
- Marlène Jorrioz;
- André Comé;
- Joëlle Bollon;
- Joël Albaney;
- Jordy Bollon;
- Simone Roveyaz;
- Thierry Jorrioz.

La mezeucca s'arite.

CONDUCTEUR Voualà son tcheue inque. *Mesdames* é *messieurs*, a vo le Digourdì!

Teuppe *₹* a gotse é i mentèn di palque.

Lemie 💡 a drèite.

Scène XI – AN MATSE DE DVD

NEVAOU ... é queun l'ie lo titre de si *court-métrage* que l'a fé gagnì l'Oscar a Cima ?

PAGÀN L'ie... « RECONSTITUTION – La vèille di gran dzô ».

NEVAOUZA ... é senque counte?

PAGÀN L'ie la counta... (Ver Sophie) de senque counte?

MAGÀN L'ie la counta de la *reconstitution* de noutra Quemeua : sinque Tsarvensolèn, deun lo 1946, l'an preì eun man Tsarvensoù.

NEVAOU Se pou veure?

PAGÀN Ouè! N'en euncó lo DVD!(A Sophie) Iaou t'a catcha-lo?

MAGÀN Lé avouì le bague de té!

PAGÀN Ouè, t'aré caya-lo ià!

NEVAOUZA Eun DVD? Adón to lo moundo l'arè vi-lo!

PAGÀN To lo moundo! L'atsetavon si Amazon, l'avèitsavon si l'iPhone, l'atsetavon euntchì no; mi lo cou que n'en vendi-nen de pi l'ie l'an que n'en fé la pièse pe le dji-z-àn di Digourdì! L'ie lo 10 marse 2018 i Téatro Splendor!

NEVAOU Mi iaou i Splendor?

PAGÀN Iaou? (Eugn avèitsèn amoddo lo pebleuque) Lé! Can te chor a gotse! Me rappello que l'an bailla-no eunna matse de sou! N'en to vendì é vo sade senque l'è capitoù? L'è arrevoù eugn ommo que l'a bailla-no pe eun DVD 100 euro!

NEVAOUZA Mi qui l'ie si matte?

MAGÀN L'ie lo Seunteucco deun cou : Ronny Borbey!

PAGÀN Que matte Ronny! L'è belle aloù eun penchón euncó llou ara...

MAGÀN Ouè!

NEVAOU Ah ouè. V'ouyavade fran feun vo Digourdì, v'ouite itoù todzor de Digourdì!

PAGÀN Ouè. Aimè, te sa pequé?(*Eun se levèn*) Pequé itre Digourdì vou deu itre : abile, actif é euntelledzèn! É no lo sen todzor itoù, dèi can sen nèisì! No sen todzor...

Se avion le lemie 💡 si to lo palque. A gotse n'a tcheu le Digourdì, que, eunsemblo avouì pagàn, magàn é le dou nevaou, eurlon ver lo pebleuque :

... pi Digourdì!

🏻 TSI LA TÈILA 🖽

Derì le ridó

Mezeucca, éffé sonore
Michel Comé
Lemie
Alessandro Chiono
Mijì
Renzo Bollon

Annexe

Version numérique

Ce dépôt



contient tout le code utilisé pour créer Dji cou Digourdì, ainsi que sa version PDF. Depuis la version numérique, il est possible d'accéder aux fichiers originaux employés par les Digourdì pour reproduire les effets sonores et les morceaux musicaux intégrés aux pièces. Il suffira de cliquer sur les titres correspondants.

De plus, la version numérique permettra de maintenir à jour les liens et les QR codes de tous les contenus multimédias, même s'ils venaient à être modifiés pour une raison quelconque.

Un peut de nombres!

Cette section représente fidèlement la déformation professionnelle de l'auteur, lequel n'a pas résisté à la tentation d'extraire des statistiques descriptives de *Dji Cou Digourdì*. Pour les interpréter, quelques précisions sont nécessaires :

- On considère un mot un nom (non propre) ou un adjectif;
- Les avant-spectacles et les vidéos ne sont pas inclus dans le calcul des répliques ⁴ et des paroles/mots. De plus, le nombre de pièces ne comptabilise que les acteurs ayant prononcé au moins une réplique.

Tableau 1 – Les numéros de Dji cou Digourdì.

Paroles	42588
Paroles non répétés	4407
Répliques	3586
Acteurs	38
Vidéos	12
Effets sonores	12
Musiques	32

^{4.} L'ensemble des paroles prononcées par un personnage sans qu'il soit interrompu par un autre (IT - *Battuta teatrale*).

Tableau 2 – Les 10 mots les plus prononcés.

Mesieu	107
Dzor	93
Djeusto	76
Bague	76
Dzen	75
Pappa	69
Éve	67
Dzenta	64
Ten	61
Man	59

Tableau 3 — Ce tableau présente tous les acteurs de Dji cou Digourdì, accompagnés de leurs nombre de pièces, répliques, paroles et leurs trois mots les plus fréquemment prononcés. L'absence de trois mots s'explique par l'impossibilité d'identifier les trois plus fréquents.

Acteurs	Top 3 mots	Pièces	Répliques	Paroles
Albaney Joël	Djeusto	10	518	5725
Albaney Stéphanie	Mamma	5	109	1169
Bollon Ester	Dzor	4	64	656
Bollon Jordy	Prézidàn, Mamma	7	212	2475
Bollon Joëlle	Mesieu, Dzen	8	243	2533
Borbey Denise	Vèyo, Pappa	1	63	933
Borbey Ronny		1	1	9
Brunod Christian		1	43	335
Chuc Laurent	Pappa, Mesieu, John	7	170	2621
Cima Sander Paolo	Bague, Dzor	10	441	4893
Comé André	Dérì, Aoua	7	150	1777
Comé Jasmine	Blan	2	25	290
Comé Michel	Pizze	1	5	76
Comé Sophie	Mesieu, Busta	6	108	1419
Cunéaz Richard	Mitcho, Fenna	2	68	1008
Dalbard Aline		1	16	120
Dall'Ara Paolo		2	88	1669
Ducly Marco	Mesieu, Djeusto, Bou	10	251	2277
Giannino Tania		1	16	414
Grivon Giada	Vatse	2	15	154
Jorrioz Marlène	Petchoudacllenda, Dji	4	104	1458
Jorrioz Thierry	Plan	2	35	230
Linty Ilaria	Documàn, Vétérinéro	5	55	781
Lucianaz Eyvia		1	2	37
Lucianaz Fabien	Dzor, Prézidàn	1	12	200
Lucianaz Francesca	Éve, Pascal, Aoue	8	155	2329
Marguerettaz Valérie	Vèyo	1	33	354
Roveyaz Simone	Dzor	8	79	943
Savioz Pierre	Mesieu, Dzor	8	356	4372
Squinabol Aimé		1	11	153
Squinabol Federico		1	14	148
Squinabol Ilenia	Mitcho, Mamma	1	3	63
Squinabol Julie		1	12	106
Squinabol Michel	Atro	1	13	115
Ventrice Michel		1	3	20
Vermillon Stefano		1	19	126
Viérin Elisa	Vèyo	1	35	193
Yeuillaz Alain	Martini, Danche	1	39	407

Tableau 4 – Les trois acteurs avec plus de répliques.

Acteur	Répliques
Joël Albaney	518
Paolo Cima Sander	441
Pierre Savioz	356

Tableau 5 – Les trois acteurs avec plus de mots prononcés.

Acteurs	Paroles
Joël Albaney	5725
Paolo Cima Sander	4893
Pierre Savioz	4372

Tableau 6 – Les trois acteurs les plus présents.

Acteur	Pièces
Albaney Joël	10
Ducly Marco	10
Cima Sander Paolo	10

Tableau 7

L'OPETAILLE MODERNO			
Durée (min)	36		
Nombre d'acteurs	10		
Nombre de vidéos	0		
Nombre de musiques	3		
Nombre de effets sonores	0		
Nombre de paroles	2758		
Nombre de répliques	302		
Acteur avec plus de paroles	Albaney Joël (666)		
Acteur avec plus de répliques	Albaney Joël (67)		
Mots les plus prononcés	Mesieu, Medeseun, Dzor		

Tableau 8

FORUM VALDOTÈN			
Durée (min)	42		
Nombre d'acteurs	10		
Nombre de vidéos	3		
Nombre de musiques	1		
Nombre de effets sonores	0		
Nombre de paroles	3981		
Nombre de répliques	219		
Acteur avec plus de paroles	Chuc Laurent (716)		
Acteur avec plus de répliques	Lucianaz Francesca (41)		
Mots les plus prononcés	Mesieu, Dzeudzo, Dzor		

Tableau 9

LA VATSE DE L'UNIVERSITOÙ		
Durée (min)	50	
Nombre d'acteurs	12	
Nombre de vidéos	1	
Nombre de musiques	4	
Nombre de effets sonores	1	
Nombre de paroles	4423	
Nombre de répliques	334	
Acteur avec plus de paroles	Savioz Pierre (1271)	
Acteur avec plus de répliques	Savioz Pierre (97)	
Mots les plus prononcés	Pappa, Vatse, Vétérinéro	

Tableau 10

EUN DROLO DE DISTRIBUTEUR		
Durée (min)	44	
Nombre d'acteurs	16	
Nombre de vidéos	0	
Nombre de musiques	1	
Nombre de effets sonores	1	
Nombre de paroles	3718	
Nombre de répliques	280	
Acteur avec plus de paroles	Albaney Joël (742)	
Acteur avec plus de répliques	Albaney Joël (63)	
Mots les plus prononcés	Éve, Litre, Mesieu	

Tableau 11

MATTE SEN TCHEUTTE MATTE			
Durée (min)	54		
Nombre d'acteurs	13		
Nombre de vidéos	3		
Nombre de musiques	5		
Nombre de effets sonores	2		
Nombre de paroles	4746		
Nombre de répliques	405		
Acteur avec plus de paroles	Bollon Jordy (898)		
Acteur avec plus de répliques	Cima Sander Paolo (71)		
Mots les plus prononcés	Bague, Dzen, Ommo		

Tableau 12

TANTA BETSII		
Durée (min)	34	
Nombre d'acteurs	10	
Nombre de vidéos	0	
Nombre de musiques	1	
Nombre de effets sonores	2	
Nombre de paroles	3179	
Nombre de répliques	290	
Acteur avec plus de paroles	Savioz Pierre (1214)	
Acteur avec plus de répliques	Savioz Pierre (100)	
Mots les plus prononcés	Tanta, Dzor, Mamma	

Tableau 13

DISCO FLAMA		
Durée (min)	74	
Nombre d'acteurs	22	
Nombre de vidéos	0	
Nombre de musiques	9	
Nombre de effets sonores	0	
Nombre de paroles	5369	
Nombre de répliques	514	
Acteur avec plus de paroles	Borbey Denise (933)	
Acteur avec plus de répliques	Borbey Denise (63)	
Mots les plus prononcés	Vèyo, Doe, Pappa	

Tableau 14

N'EN PA LO TEN		
Durée (min)	68	
Nombre d'acteurs	11	
Nombre de vidéos	2	
Nombre de musiques	3	
Nombre de effets sonores	1	
Nombre de paroles	4049	
Nombre de répliques	424	
Acteur avec plus de paroles	Albaney Joël (942)	
Acteur avec plus de répliques	Cima Sander Paolo (86)	
Mots les plus prononcés	Ten, Petchoudacllenda, Baga	

Tableau 15

TODZO PI DIGOURDÌ		
Durée (min)	59	
Nombre d'acteurs	16	
Nombre de vidéos	0	
Nombre de musiques	2	
Nombre de effets sonores	4	
Nombre de paroles	4865	
Nombre de répliques	423	
Acteur avec plus de paroles	Dall'Ara Paolo (884)	
Acteur avec plus de répliques	Albaney Joël (79)	
Mots les plus prononcés	Téatro, Pièse, Compagnì	

Tableau 16

SÈIDEPOU(VO)ÈR		
Durée (min)	61	
Nombre d'acteurs	15	
Nombre de vidéos	3	
Nombre de musiques	3	
Nombre de effets sonores	1	
Nombre de paroles	5500	
Nombre de répliques	395	
Acteur avec plus de paroles	Albaney Joël (878)	
Acteur avec plus de répliques	Albaney Joël (67)	
Mots les plus prononcés	Dzen, Prézidàn, Madama	

Tableau 17 – Résumé des pièces.

La plus longue (min)	DISCO FLAMA (74)
La plus courte (min)	TANTA BETSII (34)
Top répliques/min	TANTA BETSII (8.5)
Top paroles/min	FORUM VALDOTÈN (94.8)